



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

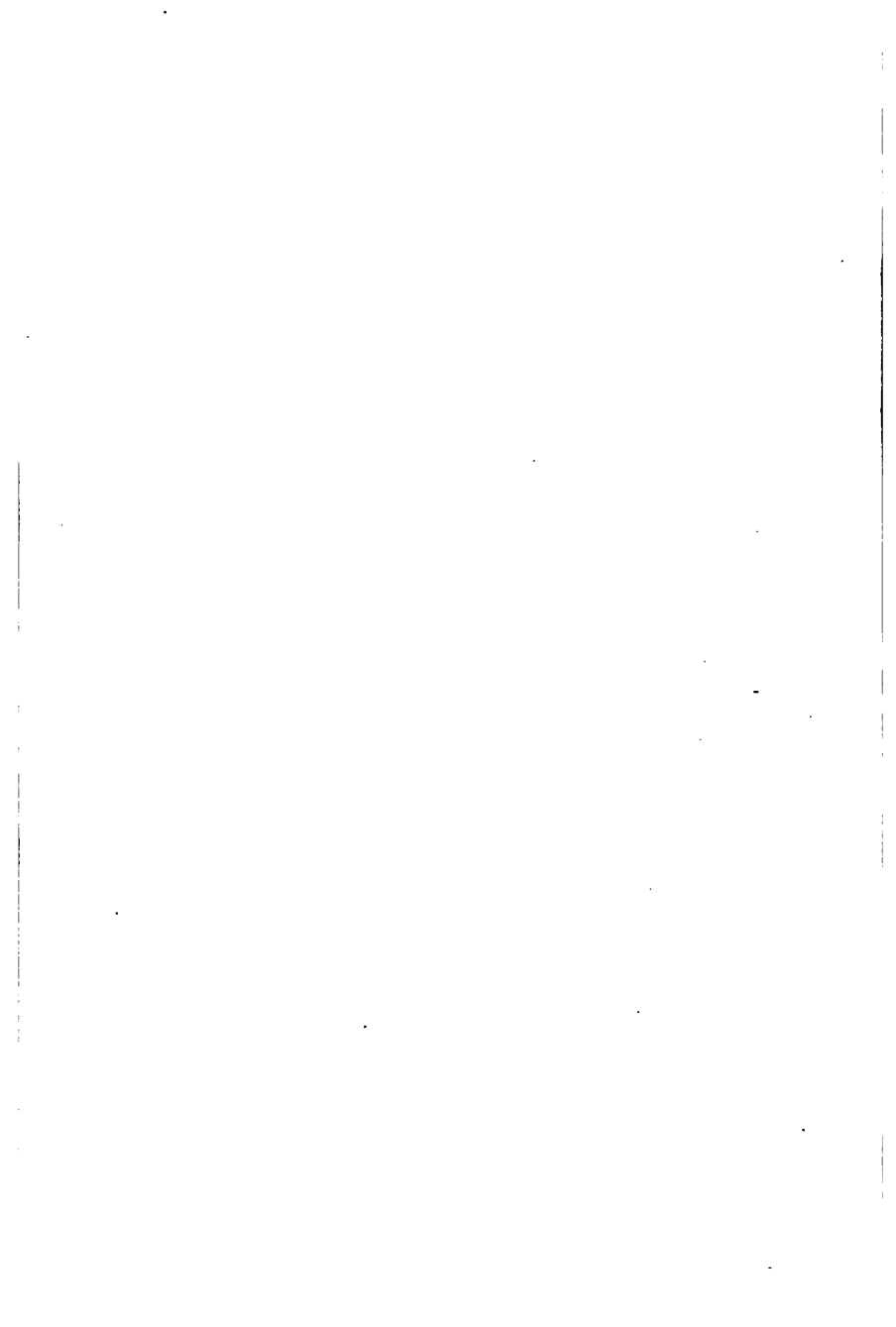
*E Libris*

*Arturi S. Napier.*

NAPIER E194



300003669R



# ANDREAS:

## A LEGEND OF ST. ANDREW.

EDITED

WITH CRITICAL NOTES AND A GLOSSARY

BY

W. M. BASKERVILL, A.M., Ph.D. (Lips.),

PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE,  
VANDERBILT UNIVERSITY.

*BASED ON THE MANUSCRIPT.*

BOSTON:

PUBLISHED BY GINN & COMPANY.

1885.

Entered according to Act of Congress, in the year 1885, by  
W. M. BASKERVILL,  
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

---

J. S. CUSHING & Co., PRINTERS, BOSTON.

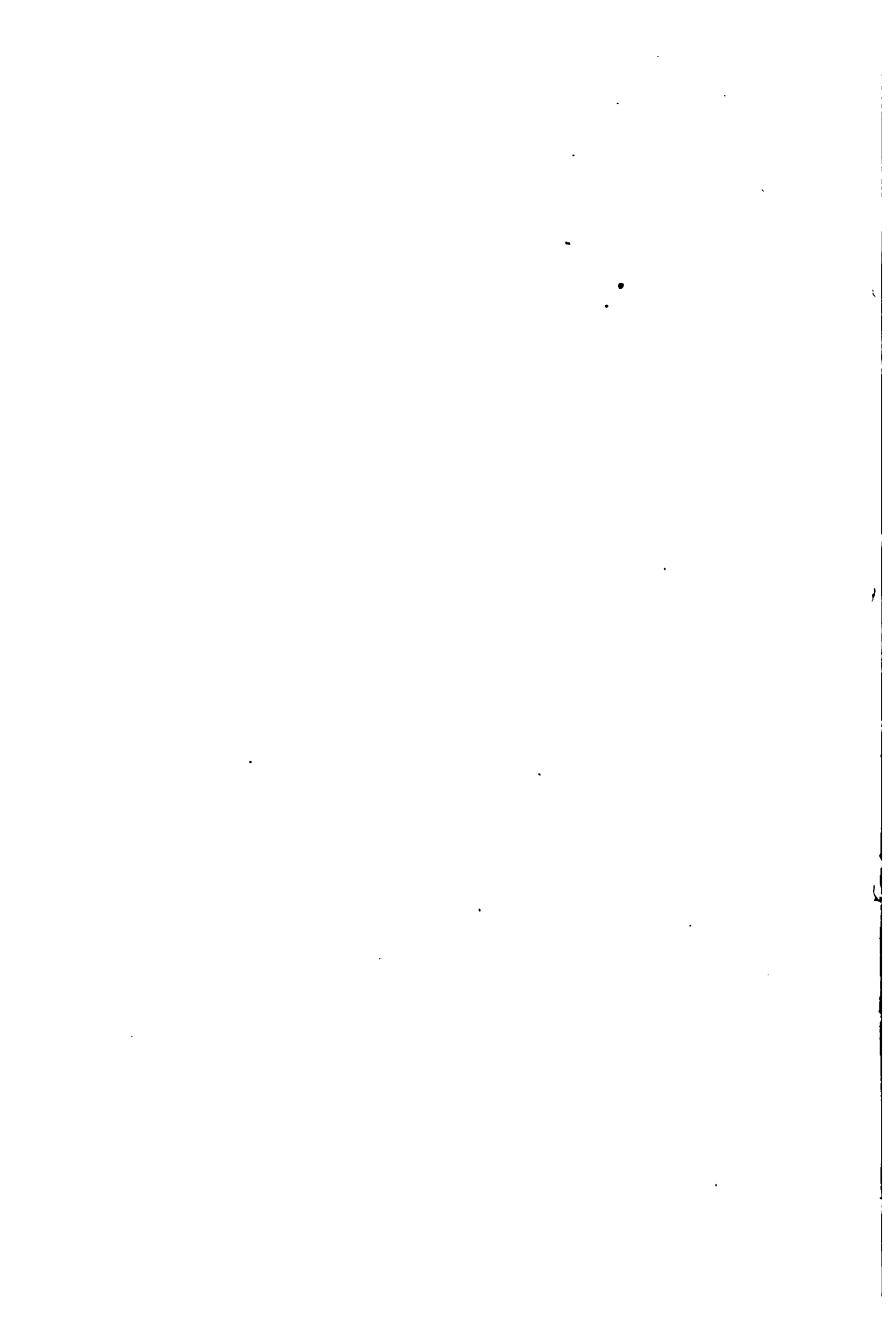
TO

**My Teachers in English,**

**THOMAS R. PRICE**

AND

**RICHARD P. WÜLKER.**





## INTRODUCTION.

---

THE poem "Andreas" is preserved in the "Codex Vercellensis." In 1832 this Codex was discovered by a German scholar, Dr. Blume, at Vercelli, Italy. Shortly afterward the Record Commission of London had the Codex transcribed, and in 1836 the two most important poems in it, "Andreas" and "Elene," were published, under the editorship of Benjamin Thorpe, as Appendix B to Mr. Cooper's report. In 1839 the historian Lappenberg, having procured a copy of this publication, sent it to Jacob Grimm, thus giving him the pleasure of seeing "Andreas" and "Elene" for the first time. In 1840 Grimm's excellent edition of these poems appeared, which was based entirely on Thorpe's edition. These two editions were soon followed by Kemble's, which appeared in 1843, with a complete English translation. Again, in 1858, "Andreas" was published, and this time it appeared in that monumental work, "Bibliothek der Angelsächsischen Poesie," which the brilliant (young) scholar, C. W. M. Grein, completed before his untimely death.

In one very important respect the present edition differs from all the foregoing, except Thorpe's. It is based directly on the Ms. In 1884 Prof. Richard P. Wülker of Leipzig made a minute and painstaking collation of the Ms. with the printed text, and as he did this with his own hand, the readings are believed to be thoroughly trustworthy. Soon after his return from Vercelli he sent the present editor

(one of his former pupils) this collation, and on it the American edition of the poem is based. Grimm's, Grein's, and Kemble's editions have been freely used. The chief canon of criticism followed has been to adhere to the reading of the Ms. wherever it was possible. This has led to a wide divergence from the other editors in several places, and it is hoped that in consequence thereof a better text is here given than has heretofore existed.

Till recently "Andreas" was believed to be the work of a poet Cynewulf. Who Cynewulf himself was, scholars are not agreed. Hence it matters little whether the author bore that or some other name. It is, however, of some moment to know that "next to 'Beowulf,' 'Andreas' and 'Elene' are the oldest and most instructive productions of Anglo-Saxon poetry."<sup>1</sup> And it is in their poetry that we get at the real life of our forefathers. In it their stubborn nationality most thoroughly shows itself. "Even translations become originals, from the all-pervading Teutonic spirit which was unconsciously preserved in the forms and phrases of heathen poetry."<sup>2</sup>

#### CONTENTS.

"After the death of Christ the Apostles had divided the whole world among themselves, as scenes of missionary exertion. Matthew had visited the Mermedonians, a race of sorcerers and anthropophagi, who devoured every stranger that landed on their shores. The saint had, like all their victims, been cast into prison together with a multitude of men and women, who appear to belong to his company. According to their custom they had put out his eyes, and given him to drink a potion which reduces man to the level of the beasts, and causes him to feed on grass and hay like the cattle of the field. But from this fate his faith appears to have saved him: he prays to God that he may not lose

<sup>1</sup> Jacob Grimm.

<sup>2</sup> J. M. Kemble.

the intellect by which he is enabled to glorify his Creator; and he receives by a voice from heaven the gracious assurance that his prayer is heard, and that St. Andrew shall be sent to release him from his misery. To this saint a command is now delivered to set out for Mermedonia, which dangerous undertaking he at first attempts to decline; but being rebuked by God, he manfully addresses himself to his journey with a number of selected comrades. At the sea-shore he sees a boat with three rowers, who, being interrogated as to their country, reply that they are from Mermedonia, whither they are about to return. Andrew requests a passage, which they are willing to give, on condition of payment. On hearing however that the saint and his companions have no gold and silver, and are servants of Jesus Christ, the strangers agree to take them gratuitously to Mermedonia. The three rowers are in fact Almighty God and two of his angels. During the voyage Andrew is induced to relate various events in the life of his master, for the instruction of the supposed steersman and the edification of his own comrades. One of these episodes is of importance to the history of the poem. According to St. Andrew, the Jews having demanded a sign of the Saviour and a proof of his divine descent, Jesus performed a great miracle to confound them. On the walls of the temple, to left and right, were carved two images of the Seraphim<sup>1</sup>: these the Saviour caused to descend from their places, and endowed them with speech; he then sent them over the desert to the plain of Mamre, where Abraham, Isaac, and Jacob were buried; commanding them to call the patriarchs from their graves, that they might bear witness to him. This is done, and the reanimated remains are not dismissed to their repose till they have testified that Jesus is indeed the Christ, the Son of the Living God.

“A deep sleep falls upon St. Andrew and his comrades;

<sup>1</sup> Teraphim?

during which they are laid upon the shore of Mermedonia, when it is first revealed to them who has been the guide of their journey. Invisible to all eyes, the saint advances to the prison where St. Matthew and his companions languish. On his arrival the guards fall down dead; sight is restored to the blind apostle, who departs with his whole company, praising God. The next day is the one on which, according to their custom, the cannibals assemble to slaughter and eat some of their captives; they find the prison open, the jailers dead, and their prey escaped. Horror and despair seize upon them: they are reduced to the necessity of choosing a victim from among themselves by lot. The heavy doom falls upon an old man, a principal councillor among them, who to redeem his own life offers his young son for sacrifice. But this awakens the compassion of St. Andrew, who miraculously blunts the weapons that are directed against the youth, and rescues him from death. While the confusion and terror of the Mermedonians are at the highest, a fiend, watchful for opportunities to molest the servants of God, calls attention to the apostle, whom he denounces as the rescuer of St. Matthew and the cause of their present trouble. On this the saint is seized and imprisoned, and for several days grievously tormented by being dragged over the rough ways, till the flesh is torn from the bones: in his prison, devils revile and scoff him, but he defeats them by a steadfast faith, and drives them from him in confusion. At length his patience gives way under the intensity of torture; he remonstrates with God, praying for speedy death, and is told that his martyrdom is accomplished. He now calls a mighty flood, which sweeps away the most active of his tormentors. The rest, stricken with terror, are converted, instructed, and baptized; and after remaining with them for a season, St. Andrew sets sail and returns to Achaia." — J. M. KEMBLE.

## BIBLIOGRAPHY.

---

*πράξεις Ἀνδρέου καὶ Ματθαίου* (first published by Thilo, 1847.

Most accessible now in Konst. Tischendorf's "*Acta apostolorum apocrypha*," Leipzig, 1851).

**Appendix B** to Mr. Cooper's Report (edited by Benjamin Thorpe). 1836.

**Andreas und Elene.** Von Jacob Grimm. 1840.

**Poetry of the Codex Vercellensis.** By J. M. Kemble. 1843.

**Bibliothek der angelsächsischen Poesie.** Von C. W. M. Grein. 1858.

**Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter.** C. W. M. Grein in Pfeiffer's *Germania*, Bd. 10, p. 423.

**Francisci Dieterichi Commentatio de Cynewulfi poetæ ætate.** Marburger Universitäts-schrift. 1859.

**Das angelsächsische Gedicht Andreas und der Dichter Cynewulf.** Arthur Fritsche. *Anglia*, Bd. 2, 1879.

Earle, Ten Brink, and others, discuss "Andreas" in their works on Old-English literature.

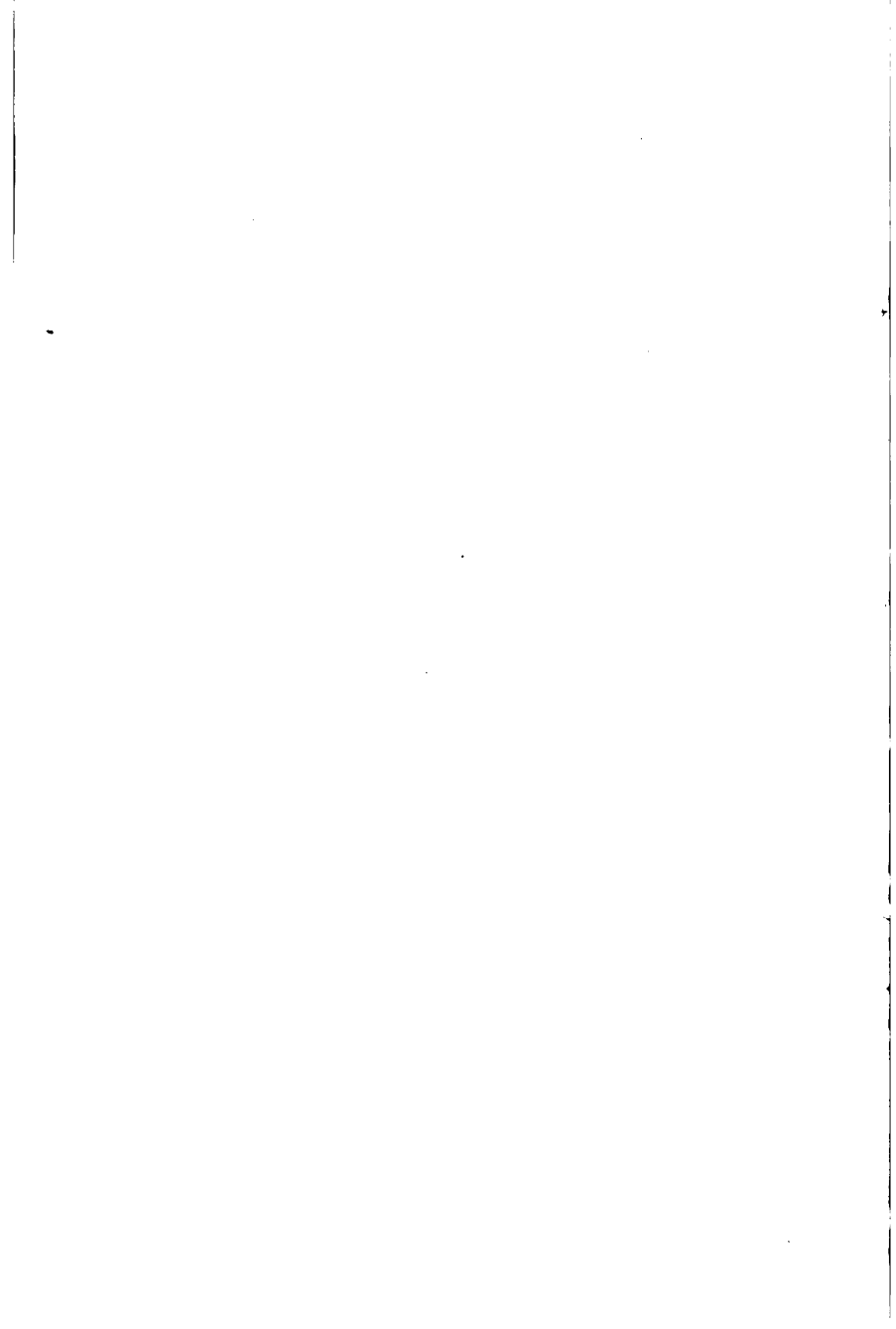
## TRANSLATIONS.

Kemble's edition contains a complete translation.

**Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt.** C. W. M. Grein. 1859. Vol. II., pp. 1-46.

---

This Bibliography is taken from the "Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur." By Prof. R. P. Wülker. Leipzig, 1885. pp. 187-189.



# ANDREAS:

## A LEGEND OF ST. ANDREW.



### ~~I. MATTHEW'S LOT.~~

**H**WÆT! wē gefrūnan on fyrndagum  
twelfe under tunglum tīrēadige hæleð,  
þeodnes pegnas: nō hira þrym ālæg  
camprædenne, þonne cumbol hneotan, *M.L.N. ii, 160*  
5 syððan hīe gedældon, swā him dryhten sylf,  
heofona hēahcyning, hlyt getæhte.  
þæt wæron mære men ofer eorðan,  
frome folctogan and fyrdhwate,  
rōfe rincas, þonne rond ond hand  
10 on herefelda helm ealgodon,  
on meotudwange. Wæs hira Matheus sum,

---

ABBREVIATIONS. — Gm. = Grimm. Gn. = Grein. Ettm. = Ettmüller.  
K. = Kemble. Ms. = Manuscript.

---

1. Gm. and K. *gefrunon*. Here, as often elsewhere, Grimm gives the Ms. reading in a footnote, though he changes the word in the text.

4. Ms. *camrædenne*; K. *hneoton*, <sup>1</sup>Gn. *hneotan*, Gm. and <sup>2</sup>Gn. *hneótan*, Ms. *hneotan*.

5. Gm. and K. *siððan*.

6. Ms. *lyt*.

7. Ms. *þ*.

8. Ms. 7 = *ond*, and so generally in this poem.

11. Ms. *wæs, matheus*. All proper names in the Ms. begin with a small letter. Capitals are seldom found in the Ms.

- sê mid Iudêum ongan godspell ârest  
wordum writan wundorcraefte;  
pâm hâlig god hlyt geteode  
15 út on pæt igland, pær ænig pā git  
ellpēodigra ēðles ne mihte  
blædes brūcan. Oft him bonena hand  
on herefelda hearde gescēode.  
Eal wæs pæt mearcland morðre bewunden  
20 fēondes fācne, folcstede gumena,  
hæleða ēðel. Næs pær hlāfes wist  
werum on pām wonge, ne wāteres drync  
tō brūconne; ah hīe blōd ond fel,  
fira flāschoman feorran cumenra, *Br. 360*  
25 pēgon geond pā pēode. Swelc wæs pēaw hira,  
pæt hīe æghwylcne ellpēodigra  
dydan him tō mōse metepearfendum,  
pāra pē pæt ēaland ūtan sōhte.  
Swylc wæs pæs folces freoðolēas tācen,  
30 unlædra eafoð, pæt hīe ēagena gesihð,  
hettend heorogrimme, hēafodgimme  
āgēton gealmōde gāra ordum.  
Syððan him geblēndan bitere tōsomne  
dr̥fas purh dwolcraeft drync unhēorne,  
35 sē onwende gewit, wera ingepanc

12. *iudeum*, Ms. Gn., Gm., Zupitza, and others, print *J* for *I* before vowels. After *ârest* *rasure*.

18. Ms. and Gn. *gesceode*, Gm. and K. *gesceod*.

23. Ms. *bruconne*, Gm., Gn., and K. *brūcanne*. 7 *fel* upon a *rasure*.

25. *geon-* upon a *rasure*.

27. Gm. and K. *dydon*.

31. Ms. *hettend*.

32. Ms. *āgeton*, Gm. and K. *āguton*, Gn. *āgēton*.

33. Gm. and K. *sifðan*; Ms. *geblondan*, Gm. and K. *geblēndon*, Gn. *gebleōndan*.

34. *d* in *drync* defaced though legible.



heortan hreðre ; hyge wæs oncyrrred,  
 þæt hie ne murndon æfter mandræame,  
 hæleð heorogrædige, ac hie hig ond gærs  
 for meteleaste mēðe gedrehte.

## II. BLINDED AND CAST INTO PRISON.— HIS PRAYER.

- 40 þā wæs Matheus tō þære mæran byrig  
 cumen in þā ceastre. þær wæs cirm micel  
 geond Mermedonia, mǣnfulra hlōð,  
 fordēnara gedræg, syððan deofles þegn  
 geāscodon æðelinges sīð.
- 45 Eodon him þā tōgēnes gārūm gehyrsted  
 lungre under linde, nalas late wæron  
 eorre æscherend to þām orlege.  
 Hie þām hālgan þær handa gebundon  
 ond fæstnodon fēondes cræfte,
- 50 hæleð hellfūse, ond his hēafdes segl  
 ābrēoton mid billes ecge. Hwæðre hē in brēostum þā git  
 herede in heortan heofonrices weard,  
 þeah þe hē ātres drync atulne onfenge ;  
 eadig ond onmōd hē mid elne forð

36. *he* in *heortan* defaced though legible.

37. Gn. *murndan*.

39. Gm., <sup>1</sup>Gn., and K. *gedrēhte*; <sup>2</sup>Gn. *gedrehte*. See Cook's *Sievers' Grammar of Old English*, § 407, *b*.

43. Gm., Gn., and K. *sīððan*. After *þegn* a page of the Ms. has been cut out, "But neither in the context nor in the Greek original is anything missing." Grein; Gm. and K. leave a vacant space.

46. Gm., Gn., and K. *nalæs*.

51. Gm. and K. *ābruton*, Ms. and Gn. (text) *ābreoton* (= *ābreoton*, cf. *Lye*), Gn. (Gloss.) *ābreōton*; *þā git* discolored and defaced, though legible.

54. Gm. and K. *ānmōd*.

- 55 wyrðode wordum wuldres aldor,  
 heofonrices weard, hálgan stefne  
 of carcerne. Him wæs Cristes lof  
 on fyrhðlocan fæste bewunden.  
 Hé þá wêpende wêregum tearum
- 60 his sigedryhten sárgan reorde  
 grêtte, gumena brego, gëomran stefne  
 weoruda wilgeofan, ond þus wordum cwæð:  
 “Hû mé elpêodige inwitwrasne,  
 searonet, seoðað! & ic symles wæs
- 65 on wega gehwâm willan þines  
 georn on môde; nû þurh geohða sceal  
 dæde fremman, swá þá dumban nêat!  
 Þû âna canst ealra gehygdo,  
 meotud mancynnes, môd in hreðre.
- 70 Gif þín willa ste, wuldres aldor,  
 þæt mé wærlogan wæpna ecgum,  
 sweordum, âswebban, ic bæo sôna gearu  
 tó âdrêoganne þæt þû, drihten mîn,  
 engla éadgifa, éðellêasum,
- 75 dugeða dædfruma, dëman wille.  
 Forgif mé tó âre, ælmihtig god,  
 lêoht on þissum lîfe, þý læs ic lungre scyle,  
 âblended in burgum æfter billhete,  
 þurh hearmcwide heorugrêdigra,
- 80 lâðra lêodsceaðena, leng þrôwian  
 edwitspræce. Ic tó ânum þê,  
 middangeardes weard, môd staðolige,

---

64. Ms. and <sup>2</sup>Gn. seoðað, Gm., <sup>1</sup>Gn., and K. seowað; Gm. and K. simles.

67. Gm. and K. dæda.

71. / erased after o in wærlogan, Ms. wæpna, Gm. wæfna, Gn. gives as Ms. wæfna, though he places wæpna in the text.

73. Gm. and K. dryhten.

80. Gn. þreowian.

- fæste fyrhðlufan ond þê, fæder engla,  
 beorht blædgifa, biddan wille,  
 85 þæt þû mê ne gescyrige mid scildhetum,  
 werigum wrôhtsmiðum, on pone wyrrestan,  
 dugoða dēmend, deað ofer eorðan."

### III. THE ANSWER. — PUBLIC MEETING OF THE CANNIBALS.

- Æfter þyssum wordum côm wuldres tacen  
 hâlig of heofenum, swylce hādre segl,  
 90 tō þām carcerne ; þær gecfōðed wearð,  
 þæt hâlig god helpe gefremede.  
 Þā wearð gehfōred heofoncyniges stefn  
 wrætlīc under wolcnum, wordhléoðres swêg  
 mæres þeodnes ; hê his maguþegne  
 95 under hearmlocan hâlo ond frōfre  
 beadurōfum ābēad beorhtan stefne :  
 " Ic þê, Matheus, mīne sylle  
 sybbe under swegle. Ne bēo þû on sefan tō forht,  
 ne on mōde ne murn. Ic þê mid wunige  
 100 ond þê ālfse of þyssum leoðubendum,  
 ond ealle þā menigo þe þê mid wuniað  
 on nearonēdum. Þê is neorxna wang,  
 blæda beorhtost, boldwela fægrost,  
 hāma hyhtlīcost, hālegum mihtum  
 105 torht ontŷned ; þær þû tīres mōst

85. Gn. -hātum ? Gr. (footnote).

87. The corner edge of fol. 30 of the Ms. is gone, though the text is not damaged.

89. Gm., Gn., and K. sægl.

93. Gm. word hleoðres, while swêg begins l. 94.

99. Ms. ne ne murn.

101. Second þe above the line by like hand.

105. Ms. tīres ; Gn. and Gm. give as Ms. reading tyres.

tô wīdan feore willan brūcan.  
 Gepola pēoda prēa; nis sēo prāh micel,  
 pæt pē wærlogan witebendum  
 synne þurh searocræft swencan mōtan.

- 110 Ic pē Andreas ædre onsende  
 tô hlēo ond tô hrōðre in þās hāðenan burg.  
 Hē pē ālŷseð of þyssum lēodhete.

Is tô þære tide tælmet hwile  
 emne mid sōðe seofon ond twentig

- 115 nihtgerimes, pæt þū of nēde mōst,  
 sorgum geswenced, sigore gewyrðod,  
 hweorfest of hēnðum in gehyld godes.”  
 Gewāt him þā se hālga helm ælwihta,  
 engla scyppend, tô þām uplican

- 120 ēðelrice, — hē is on riht cyning,  
 staðolfæst stfrend in stōwa gehwām.  
 þā wæs Matheus miclum onbryrðed  
 niwan stefne. Nihthelm tōglād,  
 lungre leorde, lēoht æfter cōm,

- 125 dægrēdwōma. Duguð samnade,  
 hāðne hildfreca, hēapum þrungeon  
 (gūðsearo gullon, gāras hrysedon)  
 bolgenmōde under bordhrēoðan.  
 Woldon cunnian, hwæðer cwice lifdon

- 130 þā pē on carcerne clommum fæste  
 hlēolēasan wic hwile wunedon,

109. Gm. and K. mōton.

112. Gm. and K. þissum; Gm. ālŷsed, misprint?

116. <sup>2</sup>Gn. after gewyrðod (sc. wesan).

118. Ms. ge him, Gm. and K. gewāt, Gn. ge[wāt].

119. Gm. and K. scippend.

120. Ms. eðelrice and a character that resembles 7, though it may be s. Gn. “ēðel rices, Ms.; ēðel uninflected dative? ēðelrice, Edd.”; Gn. “onriht, on riht, Edd.” Gm. and K. ēðelrice.

122. Ms. ÐA.

- hwylcne hie tō æte ærest mihton  
 æfter fyrstmearce feores berædan.  
 Hæfdon hie on rûne ond on rimcræfte  
 135 awriten wælgrædige werā endestæf,  
 hwænne hie tō mōse meteþearfendum  
 on þære werþeode weorðan sceoldon.  
 Cirmdon caldheorte, corðor ððrum getang,  
 rēde ræsboran; rihtes ne gimdon  
 140 meotudes mildse; oft hira mōd onwōd  
 under dimscūan deofles lārum,  
 þonne hie unlædra eafeðum gelyfdon.  
 Hie þā gemetton mōdes glēawne  
 hāligne hæle under heolstorlocan  
 145 biðan beadurōfne, hwæs him beorht cyning, *Br. 160.*  
 engla ordfruma, unnan wolde.  
 þā wæs first āgān frumrædenne  
 þinggemearces biðan þrim nihtum,  
 swā hit wælwulfas awriten hæfdon,  
 150 þæt hie bānhringas ābrecaþ þohton,  
 lungre tōlþsan lic and sāwle  
 ond þonne tōdælan duguðe ond geogoðe  
 werum tō wiste ond tō wilpege  
 fæges flæschoman. Feorh ne bemurndan  
 155 grædige gūðriucas, hū þæs gāstes stō  
 æfter swyltcwale geseted wurde!  
 Swā hie symble ymb þritig þing gehædon

133. Gm. and K. *firstmearce*.136. Gm. *mete þearfendum*.138. Gm., Gn., and K. *corðer*.139. Gm. and K. *gymdon*.142. Ms. and Gm. *eafeðum*, Gn. and K. *eafeðum*.145. Ms. *wæs*; Gm., Gn., and K. *hwæs*.148. Ms., between *þingge* and *mearces*, gap without *rasure*.154. Gm. and K. *bemurndon*.157. Gm. and K. *simble*; K. *gehædon*; Ms. *gehædon*.

nihtgerimes : wæs him nêod micel,  
 þæt hie tōbrugdon blōdigum cēafum  
 160 fira flæschoman him tō fōddorþege.

#### IV. ANDREW SENT TO THE RESCUE.—HIS EXCUSES AND GOD'S ANSWERS.

þā wæs gemyndig sē þe middangeard  
 gestaðelode strangum mihtum,  
 hū hē in ellpēodigum yrmðum wunode,  
 belocen leoðubendum, þe of his lufan ādræg  
 165 for Ebrēum ond Israhēlum,  
 swylce hē Judēa galdorcraeftum  
 wiðstōð stranglice. þā sio stefn gewearð  
 gehēred of heofenum, þær se hālga wer  
 in Achaia, Andreas, wæs.  
 170 Lēode lārde on lifes weg.  
 þā him cirebaldum cininga wuldor,  
 meotud mancynnes, mōdhord onlēac,  
 weoruda drihten ond þus wordum cwæð :  
 “ þū scealt fēran ond frið lēdan,  
 175 siðe gesēcan, þær sylfætān  
 eard weardigað, ēðel healdað  
 mōðorcraeftum. Swā is þære menigo þeaw,  
 þæt hie uncūðra ængum ne willað  
 on þām folcstede feores geunnan,  
 180 syððan mánfulle on Mermedonia

---

163. Gm., Gn., and K. *wunade*.

164. Gm. and K. *ādreæg*, Ms. *adreg*. Cf. Cook's Sievers' Old English Grammar, § 385, N. 2.

171. Gm., Gn., and K. *cyninga*.

173. Gm. and K. *dryhten*.

180. Gm., Gn., and K. *siððan*.

- onfindað féasceaftne ; þær sceall feorhgedál  
 earmlic ylða cwealm æfter wyrðan.  
 Þær ic seomian wāt þinne sigebroðor  
 mid þām burgwarum bendum fæstne.
- 185 Nū bið fore þreo niht, þæt hē on þære þeode sceal  
 fore hæðenra handgewinne  
 þurh gāres gripe gāst onsendan  
 ellorfūsne, bûtan þû ær cyme.”  
 Ædre him Andreas āgef andsware :
- 190 “ Hū mæg ic, dryhten mīn, ofer dēop gelād  
 fōre gefremman on feorne weg  
 swā hrædlice, heofona scyppend,  
 wuldres waldend, swā þû worde becwist?  
 Þæt mæg engel þīn ēað gefēran
- 195 of heofenum, con him holma begang,  
 sealte sâstrēamas ond swanrāde,  
 waroðfaruða gewinn ond wæterbrōgan,  
 wegas ofer wīd land. Ne synt mē winas cūðe  
 eorlas elþeodige, ne þær æniges wāt
- 200 hæleða gehygdo, ne mē herestrāta  
 ofer cald wæter cūðe sindon.”  
 Him þā ondswarude ēce dryhten :  
 “ Éalā Andreas ! þæt þû ā woldest  
 þæs siðfætes sâne weorðan !
- 205 Nis þæt unēaðe eallwealdan gode  
 tō gefremmanne on foldwege,  
 þæt slo ceaster hider on þās cnēorisse

181. Gm., Gn., and K. sceal.

191. Gm. fore.

192. Gm. and K. scyppend.

196. Ms. s ealte sæstearmas, after s rasure of one letter; Gm., Gn., and K. -streāmas.

198. <sup>2</sup> Gn. wīdland; Gm. and K. sint.

203. Gn. Éá lā.

205. K. ealwealdan.

- under swegles gang asetod wyrðe,  
 breogostol brème mid þam burgwarum,  
 210 gif hit worde becwið wuldres ágend.  
 Ne meah t þu þæs siðfætes sâne weorðan  
 ne on gewitte to wac, gif þu wel pencest  
 wið þinne waldend wære gehealdan,  
 treowe tacen. Béo þu on tid gearu ;  
 215 ne mæg þæs ærendes ylding wyrðan.  
 þu scealt þa fore gefæran, ond þin feorh beran  
 in gramra gripe, þær þe gûðgewinn  
 purh hæðenra hildewoman,  
 beorna beaducraeft, geboden wyrðeð.  
 220 Scealtu æninga mid ærdæge  
 emne to morgene æt meres ende  
 cêol gestigan ond on cald wæter  
 brecan ofer hæðweg. Hafa bletsunge  
 ofer middangeard mine, þær þu fære.”  
 225 Gewat him þa se hálga healdend ond wealdend,  
 upengla fruma, eðel sêcan,  
 middangeardes weard þone mæran hām,  
 þær sôðfæstra sawla mōton  
 æfter lices hryre lifes brūcan.

V. ANDREW GOES TO THE SEASHORE.—GOD WITH  
 TWO ANGELS AWAITING HIM.—THEIR CON-  
 VERSATION.

- 230 þa wæs ærende æðelum ceman  
 aboden in burgum ; ne wæs him blæð hyge,

210. Gm. *agenð*, misprint ?

213. Gm. and K. *wealdend*.

216. Gm. and K. *fore*.

219. Gn. and K. *wyrðeð*, Ms. and Gm. *wyrdeð*.

227. Ms. *weard*.

230. <sup>1</sup>Gn. *cempum*, <sup>2</sup>Gn. *ceman*.



- ah hē wæs anræd ellenweorces,  
 heard ond higerôf, nalas hildlata,  
 gearo gûðe, fram tō godes campe.
- 235 Gewāt him þā on uhtan mid ærdæge  
 ofer sandhleoðu tō sæs faruðe  
 þrīste on gepance ond his þegnas mid  
 gangan on grēote; gārsecg hlynede,  
 beoton brimstréamas. Se beorn wæs on hyhte,
- 240 syððan hē on waruðe wīdfæðme scip  
 mōdig gemette. Ðā cōm morgen torht  
 bæacna beorhtost ofer breomo sneowan,  
 hālig of heolstre; heofoncandel blāc  
 ofer lagoflōdas. Hē þær lidweardas
- 245 þrymlice þrī þegnas geseah,  
 mōdiglice menn, on merebāte  
 sittan stōfrome, swylce hie ofer sæ cōmon.  
 Ðæt wæs drihten sylf, dugeða wealdend,  
 ēce ælmihtig, mid his englum twām.
- 250 Wæron hie on gescirplan scipfērendum,  
 eorlas oulice ēaliðendum,  
 þonne hie on flōdes fæðm ofer feorne weg  
 on cald wæter cēolum lācað.  
 Hie þā gegrette sē þe on grēote stōd
- 255 fūs on faroðe, frægn, reordade:  
 “Hwanon cōmon gē cēolum liðan,  
 mæcræftige menn, on mereþissan

233. Gm. and K. *hyge*; Gn. and K. *nalæs*.

234. K. *compe*.

240. Gm. and K. *siððan*.

242. K. *beorhtost*.

243. <sup>1</sup>Gn. *blāc*, <sup>2</sup>Gn. “no comma, for *blāc* is a verb.”

245. K. *gesceawode*, Gm. and Gn. *geseah*. There is no gap in the Ms., but this or some other word of like meaning was omitted by the scribe.

248. Gm. and K. *dryhten*.

255. Gn. *frægn* interrogationem? Gm. and K. consider it a verb.

- 260 Him þā ondsvarode ælmihti god,  
 swā þæt ne wiste, sē þe þæs wordes bād,  
 hwæt se manna wæs meðelhêgendra,  
 þe hê þær on waroðe wiðþingode :  
 “ Wē of Marmedonia mægðe syndon  
 265 feorran gefêrede ; ūs mid flōde bær  
 on hranrāde hēahstefn naca,  
 snellic sāmearh snūde bewunden,  
 oðþæt wē þissa lēoda land gesōhton  
 wære bewrecene, swā ūs wind fordrāf.”  
 270 Him þā Andreas ēaðmōð oncwæð :  
 “ Wolde ic þe biddan, þēh ic þe bēaga lyt  
 sincweorðunga syllan meahte,  
 þæt þū ūs gebrōhte brante cēole,  
 hēa hornscipe ofer hwæles ēðel  
 275 on þære mægðe ; bið þe meorð wið god,  
 þæt þū ūs on lāde liðe weorðe.”  
 Eft him ondsvarode æðclinga helm  
 of yðlide, engla scippend :  
 “ Ne magon þær gewunian wiðfêrende,  
 280 ne þær elpēodige eardes brūcað,  
 ah in þære ceastre cwealm prōwiað,  
 þā þe feorran þyder feorh gelædað ;  
 ond þū wilnast nū ofer wiðne mere,  
 þæt þū on þā fægðe þine feore spilde ?”

260. Gm., Gn., and K. ælmihtig.

261. Gm. and K. se, Ms. and Gn. se ſe.

262. Gm. and <sup>1</sup>Gn. -hēgendra, <sup>2</sup>Gn. and K. -hēgendra.

263. K. þa ; Gn. wið þingode.

268. Ms. þiss.

271. Ms. Ic þe biddan þeh ic ; Gm. and K. þeah.

275. Gm. and K. bȳð.

282. Gm. þider, K. þl̥wer.

- 285 Him þā Andreas āgef ondsware :  
 “ Ūsic lust hweteð on þā lēodmearce,  
 mycel mōdes hiht tō þære mæran byrig,  
 þeoden lēofesta, gif þū ūs þīne wilt  
 on merefaroðe miltse gecyðan.”
- 290 Him ondswarode engla þeoden,  
 neregend fira, of nacan stefne :  
 “ Wē þe æstlice mid ūs willað  
 ferigan frēolice ofer fīsces bæð  
 efne tō þām lande, þær þe lust myneð
- 295 tō gesēcanne, syððan gē ēowre  
 gafulrædenne āgifen habbað,  
 sceattas gescrifene, swā ēow scipweardas,  
 āras, ofer yðbord unnan willað.”

## VI. DIALOGUE BETWEEN ANDREW AND GOD.—

*Continued.*

- Him þā ofstlice Andreas wið,  
 300 wine þearfende, wordum mælde :  
 “ Næbbe ic fæced gold ne feohgestrēon,  
 welan ne wiste, ne wira gespann,  
 landes ne locenra bēaga, þæt ic þe mæge lust āhwettan  
 willan in worulde, swā þū worde becwist.”
- 305 Him þā beorna breogo, þær hē on bolcan sæt,

285. Gm. and Gn. as Ms. ages.

286. K. hwæteð.

287. Gm., Gn., and K. micel; Gm. and K. hyht; K. þære.

288. Ms. ūs, Gm., Gn., and K. þu us.

295. Gm. and K. siððan.

298. <sup>2</sup>Gn. āra.

300. Gn. wineþearfende.

301. Ms. fæcedgold, Gm. fætedgold, Gn. fæted gold, K. fæted-gold.

- ofer waroða geweorp wiðþingode :  
 “ Hū gewearð þe þæs, wine lēofesta,  
 þæt þū sâbeorgas sêcan woldes,  
 merestrêama gemet, mǣdmum bedæled  
 310 ofer cald cleofu cêoles nêosan?  
 Nafast þe tō frôfre on faroðstræte  
 hlāfes wiste ne hlutterne  
 drync tō dugoðe? Is se drohtað strang  
 þām þe lagolāde lange cunnað.”  
 315 þā him Andreas þurh ondsware  
 wis on gewitte wordhord onlēac :  
 “ Ne gedafenað þe, nū þe dryhten geaf  
 welan ond wiste ond woruldspêde,  
 þæt þū ondsware mid oferhygdum,  
 320 sêce sârcwide ; sêlre bið æghwām  
 þæt hē ēaðmêdum ellorfûsne  
 oncnāwe cūðlice, swā þæt Crist bebēad,  
 þeoden þrȳmfæst. Wē his pegnas synd  
 gecoren tō cempum. Hē is cýning on riht  
 325 wealdend ond wyrhta wuldorþrymmes,  
 ān ēce god eallra gesceafta,  
 swā hē ealle besêhð ānes cræfte  
 hefon ond eorðan hālgum mihtum,  
 sigora sêlost. Hē þæt sylfa cwæð,  
 330 fæder folca gehwæs, ond ūs fêran hêt  
 geond ginne grund gāsta strêonan :  
 ‘ Farað nū geohd ealle eorðan scēattas

---

309. Ms. bedæleð. After this word a small hole in the parchment.

312. Ms. hlut<sup>r</sup>terne.

320. Gm. and K. byð, Gn. byð.

323. Ms. we is ; Gm. and K. sind.

328. Gm., Gn., and K. hefon, Ms. hefon. Cf. Beowulf, 1572, of hefene.

332. Ms. sceattas. The c is a correction from t. Gm., Gn., and K. sceátas, Gn. as Ms. steatas.

- emne swá wide swá wæter bebūgeð,  
 oððe stedewangas stræte gelicgað ;  
 335 bodiað æfter burgum beorhtne geléafan  
 ofer foldan fæðm : ic éow freoðo healde.  
 Ne þurfan gē on þā fōre frætwe lædan,  
 gold ne seolfor ; ic éow gōða gehwæs  
 on éowerne āgenne dōm ēst āhwette.’  
 340 Nū þū seolfa miht sið ūserne  
 gehýfran hygeþancol ; ic sceal braðe cunnan,  
 hwæt þū ūs tō duguðum gedōn wille.”  
 Him þā ondswarode éce dryhten :  
 “ Gif gē syndon þegnas þæs þe prym āhōf  
 345 ofer middangeard, swá gē mē secgað,  
 ond gē gehéoldon þæt éow se hālgā bēad,  
 þonne ic éow mid gefēan ferian wille  
 ofer brimstréamas, swá gē bēnan sint.”  
 Þā in céol stigon collenfyrhðe,  
 350 ellenrōfe ; æghwylcum wearð  
 on merefaroðe mōd geblissod.  
 Þā ofer ýða geswing Andreas ongann  
 mereltðendum miltsa biddan  
 wuldres aldor, ond þus wordum cwæð :  
 355 “ Forgife þē dryhten dōmweorðunga,  
 willan in worulde ond in wuldre blæd  
 meotud manncynnes, swá þū mē hafast  
 on þyssum siðfæte sibbe gecýðed ! ”

337. Ms. *þurfan*, Gm. and K. *durfon*, Gm. as Ms. *durfan*.

342. Ms. *dugudum*.

344. Gm. and K. *sindon*.

352. Ms. *ða*.

354. Before 7 þus a defect in the parchment. Ms. *cwæð*, Gm. and Gn. as Ms. *cwæd*.

356. Gm., Gn., and K. on *worulde*.

358. Gm. and K. *þissum* ; Gn. *sybbe*.

## VII. THE VOYAGE. — STORM AT SEA.

- Gesæt him þā se hālga holmwearde nēah  
 360 æðele be æðelum. Æfre ic ne hƿrde  
 þon cymlicor cēol gehladenne  
 hēahgestrēonum. Hæleð insætton,  
 þeodnas prymfulle, þegnas wlitige.  
 þā reordode rice þeoden,  
 365 ēce ælmihtig, heht his engel gān  
 mārne maguþegn ond mete syllan,  
 frēfran fēasceafte ofer flōdes wylm,  
 þæt hie þe eað mihton ofer f̃ða geþring  
 drohtað adrēogan. þā gedrēfed wearð,  
 370 onhrēred hwælmere; hornfisc plegode,  
 glād geond gārsecg, ond se græga mæw  
 wælgifre wand; wedercandel swearc,  
 windas wēoxon, wæggas grundon,  
 strēamas styredon, strengas gurron,  
 375 wædo gewætte; wætereḡsa stōd  
 prēata pryðum. þegnas wurdon  
 æcolmōde; ænig ne wēnde,  
 þæt hē lifgende land begēte,  
 þāra þe mid Andreas on ēagorstrēam  
 380 cēol gesōhte. Næs him cūð þā gyt,  
 hwā þām sēflotan sund wisode.  
 Him þā se hālga on holmwege  
 ofer ārgeblond Andreas þā git,  
 þegn þeodenhold, þanc gesægde  
 385 ricum ræsboran, þā hē gereordod wæs.  
 “ þe pissa swæsenda sōðfæst meotud

---

361. Before þon *g* erased.

362. Gn. in sēton.

367. Gn. fēasceafte.

368. Gn. hl.

384. Ms. and <sup>1</sup> Gn. þeoden hold, Gm., and K. þeodne, <sup>2</sup> Gn. þeoden-.

- lifes læohtfruma læan forgilde,  
 weoruda waidend, ond þe wist gife  
 heofonlicne hlāf, swā þu hyldo wið me  
 390 ofer firigendstrēam frēode gecƿðdest!  
 Nū synt geƿrēade ƿegnas mine,  
 geonge gūðrincas; gārsecg hlymmeð,  
 geofon gēotende; grund is onhrēred,  
 dēope gedrēfed; duguð is geswenced,  
 395 mōdigra mægen miclum gebysgod.”  
 Him of holme oncwæð hælēða scyppend:  
 “Læt nū geferian flotān ūserne  
 lid tō lande ofer lagufæsten,  
 ond þonne gebidan beornas þīne  
 400 āras on earde, hwænne þu eft cyme.”  
 Edre him þā eorlas āgēfon ondsware,  
 ƿegnas ƿrothearde; ƿafigan ne woldon,  
 ƿæt hīe forlēton æt lides stefnan  
 læofne lārcow ond him land curon:  
 405 “Hwider hweorfað wē hlāfordlēase,  
 gēomormōde, gode orfeorme,  
 synnum wunde, gif wē swicað þe?  
 Wē bioð lāðe on landa gehwām,  
 folcum fracode, þonne fira bearn  
 410 ellenrōfe æht besittað,  
 hwylc hira sēlost symle gelæste  
 hlāforde æt hilde, þonne hand ond rond

389. Ms. heofonlicne, Gm. and Gn. as Ms. -lice.

390. Gm. and K. firigendstreām.

391. Gm. and K. sint.

393. Gn. and K. geofon, Ms. and Gm. heofon.

394. Ms. duguð.

395. Gm. and K. miclum.

396. Gn. (foot-note) of helme? Gm. and K. scyppend.

401. Gn. āgēfan, Gm. as Ms. agefan.

410. Gm. æht, Gn. and K. æht.

411. K. sēlast; Gm. and K. simle.

on beaduwange billum forgrunden  
æt niðplegan nearu prōwedon."

# VIII. VOYAGE CONTINUED.— GOD AND HIS TWO DISCIPLES ENCOURAGE ANDREW.

- 415 þā reordade rice þeoden  
wærfæst cining word stunde āhōf :  
"Gif þū þegn sle þrymsittendes  
wuldorcyniges swā þū worde becwist  
rece þā gerfynu, hū hē reordberend  
420 lārde under lyfte. Lang is þes slōfæt  
ofer fealuwne flōd : frēfra þīne  
mægās on mōde. Mycel is nū gēna  
lād ofer lagustrēam, land swiðe feorr  
tō gesēcāne ; sand is geblonden,  
425 grund wið grēote. God ēaðe mæg  
heaðolīðendum helpe gefremman."  
Ongan þā glēawlice gingran sīne  
wuldorspēdige weras wordum trymman :  
"Gē þæt gehogodon, þā gē on holm stigon,  
430 þæt gē on fāra folc feorh gelæddon  
ond for dryhtnes lufan dēað prōwodon  
on Ælmyrcna ēðelrice,

---

413. Ms. foregrunden.

416. Gm., Gn., and K. cuning.

419. Ms. Reu.

420. Ms. and Gn. þes, Gm. and K. þeos.

422. Gm. and K. micel.

423. Ms. feorr, K. feor ; Gm. lād.

424. Gn. sund, Ms., Gm., and K. sand.

425. Gn. (foot-note) grand ?

426. Gm. heado.

430. Ms. þ.



- sāwle gesealdon. Ic þæt sylfa wāt,  
 þæt ūs gescyldeð scyppend engla,  
 435 weoruda dryhten. Wæteregesa sceal  
 gefȝd ond geþreatod þurh þryðcining  
 lagu lācende līðra wyrðan.  
 Swa gesælde iu, þæt wē on sǣbāte  
 ofer waruðgewinn wæda cunneðan  
 440 faroðridende: frēcne þūhton  
 egle ēalāda; ēagorstrēamas  
 beoton bordstæðu; brim oft oncwæð  
 ȝð oðerre. Hwīlum uppāstōð  
 of brimes bōsme on bātes fæðm  
 445 egesa ofer ȝōlid. Ælmihtig þær,  
 meotud mancȝnnes, on mereþyssan  
 beorht bāsnode. Beornas wurdon  
 forhte on mōde; friðes wilnedon,  
 miltsa tō mærum. Þā sēo menigo ongan  
 450 clypian on cēole; cyning sōna ārās,  
 engla ēadgifa; ȝðum stilde,  
 wæteres wælmum; windas þrēade;  
 sǣ sessade, smylte wurdon  
 merestrēama gemeotu. Þā tūre mōð āhlōh,  
 455 syððan wē gesēgon under swegles gang

433. After *sylfa* a letter erased.  
 434. Gm. and K. *gescldeð scippend*.  
 436. Gm., Gn., and K. *-cyning*.  
 437. On *a* in *lacende* a yellow spot, though *a* is legible.  
 438. K. *þat*. Misprint?  
 439. Ms. *wæda cunneðan*; Gn. and K. *wada*, Gm. and K. *cun-*  
*nedon*.  
 440. Gm. *faroðriðende*.  
 442. K. *eft*, <sup>2</sup>Gn. *brūn*.  
 445. Gm. *ȝōlið*, Ms. and Thorpe *-lid*, Gn. as Ms. *lið*.  
 446. Gm. and K. *mancȝnnes*.  
 452. Ms. *windas*, Gm. *windes*, Gn. as Ms. *windes*.  
 453. Ms. *sæs essade*.

- windas ond wægas ond wæterbrōgan  
 forhte gewordne for frēan egesan.  
 Forþan ic ēow tō sōðe secgan wille,  
 þæt nǣfre forlǣteð lifgende god  
 460 eorl on eorðan, gif his ellen dēah.”  
 Swā hlēoðrode hālig cempa  
 þēawum gepancul, þegnas lārde  
 ēadig oreta, eorlas trymede,  
 oðþæt hīe semninga slǣp oferēode  
 465 mēðe be mæste. Mere sweoðerade,  
 ŷða ongin eft oncyrde,  
 hrēoh holmþracu. Þā þām hālgan wearð  
 æfter gryrehwile gāst geblissod.

IX. THE VOYAGE CONTINUED. — DIALOGUE BE-  
 TWEEN GOD AND ANDREW.

- Ongan þā reordigan rǣdum snottor,  
 470 wis on gewitte wordlocan onspēonn :  
 “ Nǣfre ic sǣlidan sēlran mētte,  
 mǣcræftigran, þæs þe mē þynceð,  
 rōwend rōfran, rǣdsnotterran,  
 wordes wisran. Ic wille þē,  
 475 eorl unforcūð, ānre nū gēna  
 bēne biddan ; þēah ic þē bēaga lyt,  
 sincweorðunga, syllan mihte,  
 fætedsinces. Wolde ic frēondscipe,  
 þēoden prymfæst, þīnne, gif ic mehte,

458. Ms. to soðe, Gm., Gn., and K. omit tō.

469. Ms. ⑧gan.

472. A blot on n in þynceð.

473. Gm., Gn., and K. rorend, Ms. rowend.

478. Between frēond and scipe either blot or rasure.

479. Ms. mehte, Gm., Gn., and K. mihte.

- 480 begitan gôðne. þæs þû gife hlêotest  
 hâligne hyht on heofonþrymme,  
 gif þû lidwêrigum lârna þinra  
 êst wyrðest. Wolde ic ânes tō þe,  
 cynerôf hæleð, cræftes nêosan ;
- 485 þæt þû mē getæhte, nû þe tîr cyning  
 ond miht forgef, manna scyppend,  
 hû þû wægflotan wære bestêmdon,  
 sâhengeste sund wîsige.  
 Ic wæs on gifeðe iu and nû
- 490 syxtyne sîðum on sâbbate  
 mere hrêrendum, mundum frêorig,  
 êagorstrêamas : is þys âne mǣ,  
 swâ ic æfre ne geseah ânigne mann,  
 pryðbearn hæleð, þe gelicne
- 495 stêoran ofer stæfnan. Strêamwelm hwileð,  
 br. 161. bēatað brim stæðo ; is þes bāt fulscrid,  
 færeð fāmigheals, fugole gelicost  
 glideð on geofone. Ic georne wāt,  
 þæt ic æfre ne geseah ofer fýlāfe,  
 500 on sâleodan syllicran cræft.

483. <sup>2</sup>Gn. êste wŷrðest (gnâdig wirst).

486. Gm. and K. sclyppend.

487. Gm. and K. bestêmdan.

489. Gn. (foot-note) gifeð = geofon ?

490. Gm. and K. six-, Ms. syx-

491. Before hrêrendum r erased. Gm. and Gn. mere hrêrendum.  
 K. and Ms. merehrêrendum.

496. Gm., <sup>1</sup>Gn., and K. hwileð, <sup>2</sup>Gn. hwileð from hwelan.

496. Gm. and Gn. brimstæðo, Ms. and K. brim stæðo ; Ms. þes,  
 Gm. and K. þeos ; Ms. fulscrid, Gm. and K. fulscrýd.

497. Ms. and Gn. færeð, K. fareð, Gm. fereð.

498. Gm. and K. geofone.

499. <sup>2</sup>Gn. fýlāde.

500. Ms. on sâ leodan, Gm. and K. on sâ lēdan, Gn. sâ  
 leodan.

- Is þon gelicost, swá hē on landsceape  
 stille stande, þær hine storm ne mæg  
 wind áwecgan, ne wæterflōdas  
 breacan brondstæfne; hwæðere on brim sneoweð  
 505 snel under segle. Þú eart seolfa geong,  
 wigendra hléo, nalas wintrum frōd:  
 hafast þe on fyrhðe faroðlācende  
 eorles ondsware, æghwylces canst  
 worda for worulde wislic andgit.”  
 510 Him ondswarode ēce dryhten:  
 “Oft þæt gesæleð, þæt wē on sǣlade  
 scipum under scealcum, þonne scēor cymeð,  
 brecað ofer bæðweg brimhengestum.  
 Hwīlum ūs on ġðum earfoðlice  
 515 gesæleð on sǣwe, þēh wē sið nesan,  
 frēcne gefēran. Flōdwylm ne mæg  
 manna ænigne ofer meotudes ēst  
 lungre gelettan; āh him līfes geweald  
 sē þe brimu bindeð, brūne ġða  
 520 þȳð and prēatað. Hē ꝥodum sceal  
 racian mid rihte, sē þe rodor āhōf  
 ond gefæstnode folmum sīnum,  
 worhte and wreðede wuldras, fylde  
 beorhtne boldwelan; swá gebledsod wearð  
 525 engla ēðel purh his ānes miht.  
 Forþan is gesƿne, sōð orgete,

501. Ms. geliccost, lansceape.

504. <sup>1</sup> Gn. bront-, <sup>2</sup> Gn. brond-; Ms. sneoweð, Gm. and Gn. as Ms. snoweð.

507. Ms. and Gn. -lācende, Gm. and K. -lācendes.

512. After scealcum a page of the Ms. is cut out, “But there is no break in the sense.” Gm. and Gn.

515. Ms. sið nesan, K. nesen, Gm. siðnesan, Gn. siðnēsan.

521. Ms. and Gn. racian, Gm. and K. rāðan.

523. Ms. wuldras, Gm., Gn., and K. wuldres.

- cūð oncnāwen, þæt þū cyninges eart  
 þegen gepungen prymsittendes ;  
 forþan þe sōna sæholm oncnēow,  
 530 gāsecges begang, þæt þū gife hæfdes  
 hāliges gāstes. Hærn eft onwand,  
 ārýða geblond ; egesa gestilde  
 wīdfæðme wæg ; wædu swæðorodon  
 seoðþan hle ongēton, þæt þe god hæfde  
 535 wære bewunden, sē þe wuldres blæd  
 gestaðolade strangum mihtum.”  
 Þā hlēoðrade hālgan stefne  
 cempa collenferhð, cyning wyrðude  
 wuldres waldend, ond þūs wordum cwæð :  
 540 “ Wes þū gebledsod, brego mancynnes,  
 dryhten hælend ! Â þin dōm lyfað !  
 ge nēh ge feor is þin nama hālig,  
 wuldre gewlitegad ofer werþeoda,  
 miltsum gemærsod. Nænig manna is  
 545 under heofonhwealfe hæleða cynnes,  
 þætte āreccan mæg oððe rīm wite,  
 hū prymlice þeoda baldor,  
 gāsta gēocend, þine gife dælest.  
 Hūru is gesfne, sāwla nergend,  
 550 þæt þū pissum hysse hold gewurde  
 ond hine geongne geofum wyrðodest,  
 wīs on gewitte ond wordewidum.  
 Ic æt efenealdum æfre ne mētte  
 on mōdsefan mārān snyttro.”

532. Ms. *ar yða*, Gm. and K. *ar yða*, Dietrich and Gn. *ar-yða*.

535. Ms. *bewunde*, Gm., Gn., and K. *bewunden*.

539. Gm. and K. *wealdend*.

541. Gm. and K. *lifað*.

546. Gn. (foot-note) *mæge*?

550. Ms. *e* in *hysse* upon a *rasure*.

552. <sup>1</sup> Gn. *wisan*, <sup>2</sup> Gn. *wis* (uninflected accusative).

553. Ms. *efen*, Gm. and Gn. as Ms. *æfen*.

X. DIALOGUE CONTINUED.—ANDREAS GIVES AN  
ACCOUNT OF CHRIST'S MIRACLES.

- 555 Him þā of cēole oncwæð cyninga wuldor,  
frægn fromlice fruman ond ende :  
“ Saga þances glêaw þegn, gif þû cunne,  
hû þæt gewurde be werum twéonum,  
þæt þā ārleasan inwidþancum
- 560 Iudæa cynn wið godes bearne  
āhōf hearmcwide. Hæleð unsælige  
ne þær gelyfdon in hira liffruman,  
grome gealgmōde, þæt hē god wære,  
þeah þe hē wundra feala weorodum gecfðde
- 565 sweotulra ond gesfura ; synnige ne mihton  
oncnāwan þæt cynebearn, sē þe ācenned wearð  
tō hlēo ond tō hrōðre hæleða cynne,  
eallum corðwarum. Æðelinge wēox  
word ond wisdōm, ah hē þāra wundra ā
- 570 dōm āgende dæl ænigne  
frætre þeode beforan cfðde.”  
Him þā Andreas āgef ondsware :  
“ Hû mihte þæt gewyrðan in werþeode,  
þæt þû ne gehfyrde hælendes miht,
- 575 gumena leofost, hû hē his gif cfðde  
geond woruld wīde, wealdendes bearn ?

556. Gm. and Gn. **fruma** and **ende**, Ms. **fruman** 7 **ende**; so K.

557. On folio 36b there is a yellow spot covering about 12 inches.  
**gif** (557), **ār-** (559), **wið** (560), **bearne** (560) defaced by spots.

562. Ms. **No ? Ne ?** Gm., Gn., and K. **nō**.

563. First **g** in **gealg-** defaced by spot, though legible.

564. **-dum ge-** defaced by spot, though legible. K. **fela**; K. **ge-**  
**cýððe**.

569. Gn. and **he**.

573. Ms. **gewyrðan**, Gm. as Ms. **geþyrðan**.

575. <sup>1</sup>Gn. **gife**, <sup>2</sup>Gn. **gif** n. beneficium.

- Sealde hē dumbum gesprec; dēafe gehȳrdon;  
 healtum and hrēofum hyge blissode,  
 þā þe limsēoce lange wæron,  
 580 wērige, wanhāle, wītum gebundene;  
 æfter burhstedum blinde gesēgon;  
 swā hē on grundwæge gumena cynnes  
 manige missenlice men of dēaðe  
 worde āwehte. Swylce hē ēac wundra feala  
 585 cynerōf cȳðde þurh his cræftes miht.  
 Hē gehālgode for heremægene  
 wīn of wætere ond wendan hēt  
 beornum tō blisse on þā beteran gecynd.  
 Swylce hē āfēdde of fixum twām  
 590 ond of fīf hlāfum fira cynnes  
 fīf pūsendo: fēðan sātton  
 reomigmōde, reste gefēgon  
 wērige æfter wāðe, wiste þēgon  
 menn on moldan, swā him gemēdost wæs.  
 595 Nū þū miht gehȳran, hyse lēofesta,  
 hū ūs wuldres weard wordum ond dædum  
 lufode in life, ond þurh lāre spēon  
 tō þām fægeran gefēan, þær frēo mōton  
 ēadige mid englum eard weardigan,  
 600 þā þe æfter dēaðe dryhten sēcað.”  
 þā gēn weges weard wordhord onlēac,  
 beorn ofer bolcan beald reordade:  
 “Miht þū mē gesecgan, þæt ic sōð wite,  
 hwæðer wealdend þīn wundor on eorðan,  
 605 þā hē gefremede nalas fēam sīðum,  
 folcum tō frōfre beforan cȳðde,  
 þær bisceopas ond bōceras

---

593. Ms. *waðe*, K. *wæðe*, Gm. and Gn. *wāðe*.

596. Blot on *se* in *hyse*, and on *leof*.

597. Also on *-fode* in *life* 7 *þurh*.

607. Gm. and K. *biscopas*.

- ond ealdormenn æht besæton  
 mæðelhægende. Mé þæt pinceð,  
 610 þæt hie for æfstum inwit syredon  
 þurh deopne gedwolan deofles lārum;  
 hæleð hynfūse hýrdon tō georne  
 wrāðum wærlogan. Hie seo Wyrð beswac,  
 forleole ond forlærde. Nū hie lungre sceolon  
 615 werige mid werigum wræce prōwian,  
 biterne bryne on banan fæðme."

# XI. DIALOGUE CONTINUED. — AN ACCOUNT OF THE DIVINE CHILD SOUGHT.

- Him þā Andreas āgef ondsware:  
 "Secge ic þē tō sōðe, þæt hē swiðe oft  
 beforan fremede folces rāswum  
 620 wundor æfter wundre on wera gesiehðe;  
 swylce deogollice dryhten gumena  
 folcræd fremede, swā hē tō friðe hogode."  
 Him ondswarode æðelinga helm:  
 "Miht þū, wīs hæleð, wordum gesecgan,  
 625 maga mōde rōf, mægen þā hē cýðde  
 deormōd on dīgle, þā mid dryhten oft,  
 rodera rædend, rūne besæton?"  
 Him þā Andreas ondsware āgef:

---

608 Gm. and K. -men; Gm. æht, Gn. and K. æht.

609. Ms. -hægende, Gm., <sup>1</sup>Gn., and K. hegende, <sup>2</sup>Gn. hēgende;  
 Gm., Gn., and K. þynceð.

612. Gm., Gn., and K. hlnfūse.

614. Ms. and K. ferleole.

615. Gm. and K. wērige mid wērigum; K. wrace, Gm. wræce,  
 Ms. and Gn. wræce.

616. On 37 b frequent spots.

618. Gm. and K. sage ic.



- "Hwæt frinest þú mé, fræa lēofesta,  
 630 wordum wrætlicum ond þe wyrda gehwære  
 þurh snyttra cræft sōð oncnāwest?"  
 Þā git him wāges weard wiðþingode:  
 "Ne frine ic þe for tæle nū þurh tēoncwide  
 on hranrāde, ac mīn hyge blissað,  
 635 wynnum wridað þurh þīne wordlæde  
 æðelum ēcne. Ne eom ic āna þæt,  
 ac manna gehwæm mōd bið on hyhte,  
 fyrhð āfrēfred, þām þe feor oððe nēah  
 on mōde geman, hū se maga fremede,  
 640 godbearn on grundum. Gāstas hweorfon,  
 sōhton sīðfreme swegles drēamas,  
 engla ēðel þurh þā æðelan miht."  
 Edre him Andreas āgef ondsware:  
 "Nū ic on þe sylfum sōð oncnāwe  
 645 wiśdōnes gewit wundorcrafte  
 sigespēd geseald; snyttrum blōweð  
 beorhtre blisse brēost innanweard.  
 Nū ic þe sylfum secgan wille  
 ðr ond ende, swā ic þæs æðelinges  
 650 word ond wiśdōm on wera gemōte  
 þurh his sylfes mūð symle gehýrde.

631. Gm. and K. snyttru, Ms. snyttra.  
 633. Ms. frine . . . nu þurh, Gm. and K. ne þurh; Gm. and Gn.  
 as Ms. frime.  
 635. Ms. and Gn. -læðe, Gm. and K. -læde.  
 637. Ms. gehwæm.  
 638. Between afrefred and þam stood a word or rasure?  
 640. Gm. and K. hwurfon.  
 645. K. -crafte.  
 649. Ms. ðor.

## XII. ANDREW'S ACCOUNT.

- Oft gesamnodon sîde herigeas,  
 folc unmæte, tō frēan dōme,  
 þær hīc hýrcnodon hāliges lāre.  
 655 Þonne eft gewāt æðelinga helm,  
 beorht blædgifa, in bold oðer,  
 þær him tōgēnes God herigende,  
 tō þām meðelstede manige cōmon  
 snottre sele-rædend; symble gefēgon  
 660 beornas bliðheorte burhweardes cyme.  
 Swā gesætle iu, þæt se sigedēma  
 fērde, frēa mihtig. Næs þær folces mā  
 on siðfæte sinra lēoda  
 nemne elleffne orettmæcgas  
 665 geteled tīrēadige; hē wæs twelfta sylf.  
 Þā wē becōmon tō þām cynestōle,  
 þær getimbred wæs tempel dryhtnes  
 hēah ond horngēap hæleðum gefrēge,  
 wuldre gewlitegod. Huscworde ongan  
 670 purh inwitpanc ealdorsacerd  
 herme hyspan, hordlocan onspēon,  
 wrōht webbade: hē on gewitte oncnēow,  
 þæt wē sōðfæstes swaðe folgodon,  
 læston lārcwide; hē lungre āhōf

657. Gm. tō genes.

659. Gm., Gn., and K. snottre; Gm. sele rædend; <sup>1</sup>Gn. symble,  
<sup>2</sup>Gn. symblē (instr.), "In the Glossary this passage is to be inserted  
 under symbel (festivitas, etc.) and to be struck out under symble adv."

660. Ms. bl. . heorte.

663. Gm. and Gn. siðfate, Ms. and K. siðfæte.

664. Gm. and Gn. ellefue.

667. From þær to dry- discolored. First e in getimbred illegible.

669. Gn. Us worde, Ms., Gm., and K. huscworde.

672. Ms. ongewit<sup>t</sup>e.

- 675 wōðe wiðerhƿdig wēan onblonden :  
 ‘Hwæt gē sindon earme ofer ealle menn !  
 wadað widlāstas, weorn gefērað  
 earfoðsiða, ellƿeodiges nū  
 būtan lēodrihte lārum hƿrað
- 680 ēadiges orhlytte, æðeling cƿðað,  
 secgað sōðlice, þæt mid suna meotudes  
 drohtigen dæghwæmlice : þæt is duguðum cūð,  
 hwanon þām ordfruman æðelu onwōcon.  
 Hē wæs āfēded on ƿysse folcsceare,
- 685 cildgeong ācenned mid his cnēomāgum :  
 ƿūs syndon hāten hāmsittende,  
 fæder ond mōdur, ƿæs wē gefrægen habbað  
 ƿurh mōdgemynd, Maria ond Joseph.  
 Sindon him on æðelum ōðere twegen
- 690 beornas geborene brōðorsybbum  
 suna Josephes, Simon ond Jacob.’  
 Swā hlēoðrodon hæleða rāswan,  
 dugoð dōmgeorne, dƿrnan þōhton  
 meotudes mihte. Mān eft gehwearf,
- 695 yfel endeleās, þær hit ær ārās.  
 Þā se þeoden gewāt þegna hēape  
 fram þām meðelstede mihtum geswīðed,  
 dugeða dryhten, sēcan dīgol land.  
 Hē ƿurh wundra feala on þām wēstenne

676. Gn. syndon.

679. Ms. After / in leod rasure.

682. Ms. droht<sup>1</sup>gen dæghwæmlice, K. -hwam-

684. Gm. and K. ƿisse.

686. Gm. and K. sindon.

689. Gm. and K. sindon ; K. on omitted.

690. Last e in geborene discolored ; Gm. and K. -sibbum.

691. Ms. iosephes simon 7 iacob.

695. After yfel rasure of one letter.

696. Gm. and K. hearra, Ms. heape.

698. Gn. drihten.

- 700 cræfta gecƿðde, ƿæt hē wæs cyning on riht  
 ofer middangeard mægene geswiðed,  
 waldend ond wyrhta wuldorþrymmes,  
 an ēce god eallra gesceafta.  
 Swylce hē ððerra unrīm cƿðde  
 705 wundorworca on wera gesyhðe.

### XIII. THE STORY CONTINUED.

- Syððan eft gewāt ððre siðe  
 getrume mycle, ƿæt hē in temple gestōd,  
 wuldres aldor. Wordhlēoðor āstāg  
 geond hēahræced; hāliges lāre  
 710 synnige ne swulgon, ƿeah hē sōðra swā feala  
 tācna gecƿðde, ƿær hīe tōsēgon.  
 Swylce hē wrætlice wundorāgræfene  
 anlicnesse engla sinra  
 geseh, sigora frēa, on seles wage  
 715 on twā healfe torhte gefrætwed,  
 wlitige geworhte. Hē worde cwæð:  
 ‘ ƿis is anlicnes engelcynna  
 ƿæs brēmestan mid ƿām burgwarum  
 in ƿære ceastre is; Cheruphim ond Seraphim  
 720 ƿā on swegeldrēamum syndon nemned;  
 fore onsfne ēcan dryhtnes  
 standað stiðferðe, stefnum herigað  
 hālgum hlēoðrum heofoncyniges ƿrym,

---

706. Gm. and K. siððan.

707. Gm. and K. micle.

709. Ms. -ræced, Gm. and K. -reced.

711. Gm. and Gn. tō sēgon.

719. Gm. et, Ms. 7.

720. Gm. and K. sindon.

722. Ms. -ferðe, Gm., Gn., and K. ferhðe,

- meotudes mundbyrd. Hēr āmearcod is  
 725 hāligra hīw, þurh handmægen  
 āwriten on wealle wuldres þegnas.  
 þā gēn worde cwæð weoruda dryhten,  
 heofonhālig gāst, fore þām heremægene :  
 ‘ Nū ic bebbode beācen ætýwan,  
 730 wundor geweorðan on wera gemange,  
 þæt þeos onlicnes eorðan sēce  
 wlitig of wage ond word sprece,  
 secge sōðcwidum ; þý sceolon gelyfan  
 eorlas on cyððe, hwæt mīn æðelo sten.’

## XIV. THE MIRACLE.

- 735 Ne dorste þā forhylman hælendes bebod  
 wundor fore weorodum, ac of wealle āhlēop  
 frōd fyrngeweorc, þæt hē on foldan stōð  
 stān fram stāne ; stefn æfter cwōm  
 hlūd þurh heardne, hlēoðor dynede ;  
 740 wordum wemde. Wrætlic þūhte  
 stiðhycgendum stānes ongin.  
 Septe sacerdas sweotolum tācnum,  
 witig werede ond worde cwæð :  
 ‘ Gē synd unlāde earmra gepohta  
 745 searowum beswicene oððe sēl nyton

---

733. Gn., after sōðcwidum, inserts [þæt ic eom sunu godes] ; after gelyfan [leoda ræswan], thus making two lines of one. But there is no gap in the Ms.

736. Ms. āhleop, Gm. and Gn. as Ms. āhleōw.

740. Gm. and K. wemde, Gn. wēmdē.

741. Gn. onginn.

742. Ms. and Gm. (text) septe, Gm. (note) sewte, Gn. sewde, K. sewte saverdas.

743. Gm. and K. witig, Gn. witig.

744. Gm. and K. sind ; Ms. and K. earma, Gm. and Gn. earmra.

- môðe gemyrde ; gē monetigað  
 godes êce bearn ond þone þe grund ond sund,  
 heofon ond eorðan ond hréo wægas,  
 salte sæstréamas ond swegl uppe,  
 750 æmearcode mundum sīnum.  
 Þis is se ilca ealwalda god,  
 þone on fyrndagum fæderas cūðon ;  
 hē Abrahame ond Isace  
 ond Iacobe gife bryttode,  
 755 welum weorðode, wordum sægde  
 ærest Habrahame æðeles geþingu,  
 þæt of his cynne cenned sceolde  
 weorðan wuldres god. Is sēo wyrd mid êow  
 open, orgete ; magan êagum nū  
 760 gesêon sigores god, swegles ágend.'

XV. THE ACCOUNT CONTINUED.—HATRED OF THE  
 DIVINE CHILD.—COMMAND TO THE STONE.—  
 ANOTHER MIRACLE.

- Æfter þyssum wordum weorud hlosnode  
 geond þæt side sel, swigodon ealle.  
 Þā þā yldestan eft ongunnon  
 secgan synfulle, sōð ne oncnéowan,  
 765 þæt hit drýfcræftum gedōn wære,  
 scīngelācum, þæt se scýna stān  
 mælde for mannum. Mān wridode  
 geond beorna brêost, brandhāta nið

---

747. Between *sund* and *heofon* (748) a defect in the parchment.

754. Ms. *iacobe* ; Gn. *gyfe*.

756 and 779. Gn. *Abrahame*.

761. K. *Æfer þissum*, Gm. *þissum*.

764. Gm. and K. *oncnéowon*, Gm. as Ms. *-an*.

- Br. 163, wêoll on gewitte, weorm blædum fæg,  
 770 ættor ælfæle. þær orcnāwe wearð  
 purh téoncwīde twēogende mōd,  
 mæcga misgehygd morðre bewunden.  
 þā se þeoden bebêad pryðweorc faran  
 stān stræte of stedewange  
 775 ond forðgān, foldweg tredan,  
 grēne grundas, godes ærendu  
 lārum lēdan on þā lēodmearce  
 tō Channanēum, cyninges worde  
 bēodan Habrahame mid his eaforum twæm  
 780 of eorðscræfe ærest fremman,  
 lætan landreste, leoðo gadrigean,  
 gāste onfōn ond geogoðhāde,  
 edniwinga andweard cuman  
 frōde fyrnweotan, folce gecyðan,  
 785 hwyrcne hīe god mihtum ongiten hæfdon.  
 Gewāt hē þā fēran, swā him frēa mihtig  
 scyppend wera gescrifen hæfde,  
 ofer mearepaðu, þæt hē on Mambre becōm  
 beorhte blican, swā him bebêad meotud,  
 790 þær þā lichoman lange þrage

769. K. fæg.

770. Gm. ælfæle, Gn. ælfæle, Ms. alfæle; Gm., Gn., and K. [wearð], omitted in Ms.

772. Ms. misgehygd, Gm., Gn., and K. -hyd.

774. K. (on) stræte.

775. Gn. forð gān.

776. Ms. ærendu.

780. Ms. and Gm. ærest, Gn. and K. ærist.

782. K. -hādes.

783. K. edniwinge.

785. Gn. (foot-note) god-mihtum?

787. Gm. and K. scyppend.

788. Ms., Gm., and Gn. -paðu, K. -waðu; Ms. mambre, Gm., Gn., and K. Membre.

790. After þær a second þær erased.

- héahfædera hrá beheled wæron.  
 Hêt þá ofstlice upástandan  
 Habraham ond Isaac, æðeling priddan  
 Iacob of grêote tō godes gepinge  
 795 snēome of slæpe þām fæstan, hêt hie tō þām stðegyrwan,  
 fāran tō frēan dōme; sceoldon hie þām folce gecfðan,  
 hwā æt frumsceafte furðum tēode  
 eorðan eallgrēne ond upheofon,  
 hwær se wealdend wære, þe þæt weorc staðolade.  
 800 Ne dorston þā gelettan leng ðwihte  
 wuldorcyninges word; geweoton þā þā witigan prý  
 mōdige mearcland tredan, forlætan moldern  
 wunigean open eorðscræfu; woldon hie ædre gecfðan  
 frumweorca fæder. þā þæt folc gewearð  
 805 egesan geaclod, þær þā æðelingas  
 wordum weorðodon wuldres aldor.  
 Hie þā ricene hêt rices hyrde  
 tō éadwelan ððre siðe  
 sēcan mid sybbe swegles dreamas,  
 810 ond þær tō wīðan feore willum nēotan.  
 Nū þū miht gehfaran, hyse lēofesta,  
 hū hē wundra worn wordum cfðe,  
 swā þeah ne gelfðon lārum sīnum  
 mōðblinde menn. Ic wāt manig nū gyt  
 815 mycel mære spell, þe se maga fremede,  
 rodera rædend, þā þū āræfnan ne miht,  
 hreðre behabban hygeþances glēaw."

792. Gm. and Gn. up ástandan; K. ofstlice.

798. K. eal.

801. Gm. (as Ms.) and Gn. geweotan.

802. K. forlæton, Gn. (foot-note) forlêton? Gn. places wunigean at the end of this line.

807. Gm. and K. hirde.

809. Gm. and K. sibbe.

814. K. men.

815. Gm. and K. micel.



## XVI. ANDREW LEFT ASLEEP AT THE GATES OF THE CITY.—THE VISION OF HIS COMRADES.

- þus Andreas ondlangne dæg  
 berede hléodorcwidum háliges láre,  
 820 ððæt hine semninga sláþ oferéode  
 on hronráde heofoncyninge nêh.  
 þá gelædan hét lifes brytta  
 ofer fýða geþræc englas sine,  
 fæðmum ferigean on fæder wære  
 825 léofne mid lissum ofer lagufæsten,  
 oðþæt sæwêrige sláþ oferéode.  
 þurh lyftgelác on land becwóm  
 tó þære ceastre, þe him cining engla þá þá  
 aras stðigean éadige on upweg, êðles néosan.  
 830 Lêton þone hálgan be herestræte  
 swefan on sybbe under swegles hléo,  
 bliðne bídan burhwealle nêh,  
 his niðhetum, nihtlangne fyrst,  
 oðþæt dryhten forlét dægandelle  
 835 sclre sclnan. Sceadu sweðerodon  
 wonn under wolcnum. þá côm wederes blæst,  
 hádor heofonléoma ofer hofu blícan.  
 Onwóc þá wiges heard, wang scéawode,  
 fore burggeatum beorgas stêape,

819. Ms. berede, Gm., Gn., and K. herede.

827. <sup>1</sup>Gn. lyft gelác, <sup>2</sup>Gn., Gm., and K. lyftgelác.

828. Gm., Gn., and K. cýning. Here Gm. and K. leave a gap; Gn. inserts after engla, [in Achala ær getácnode]. [Gewiton] þá þá aras[eft] siðegean, etc.; Ms. engla ōa ōa in one line with no vacant space.

831. Gm. and K. sibbe.

836. Gm. and <sup>1</sup>Gn. blæst, <sup>2</sup>Gn. and K. blæst.

837. Ms. -le<sup>o</sup>ma.

- 840 hleoðu, hlifodon ; ymbe hārne stān  
 tigelfāgan trafu, torras, stōdon,  
 winðige weallas. þā se wīs oncnēow,  
 þæt hē Marmedonia mægðe hæfde  
 sðe gesōhte, swā him sylf bebēad,  
 845 þām him fore gescrāf, fæder mancynnes.  
 Geseh hē þā on grēote gingran sīne,  
 beornas beadurōfe, bīryhte him  
 swefan on slæpe. Hē sōna ongann  
 wīgend weccēan, ond worde cwæð :  
 850 “ Ic ēow secgan mæg sōð orgete,  
 þæt ūs gyrstran dæge on geofones strēam  
 ofer ārwelan æðeling ferede.  
 In þām cēole wæs cyninga wuldor,  
 waldend weorðode ; ic his word oncnēow,  
 855 þēh hē his mægwlite bemiðen hæfde.”  
 Him þā æðelingas ondsweorodon  
 geonge gēncwidum, gāstgerýnum :  
 “ Wē þē, Andreas, ēade gecýðað  
 sð ūserne, þæt þū sylfa miht  
 860 ongitan glēawlice gāstgehygdum.  
 Us sǣwērige slæp oferēode ;  
 þā cōmon earnas ofer fða wylm  
 on flyhte feðerum hrēmige,  
 ūs of slæpendum sǣwle ábrugdon,  
 865 mid gefēan feredon flyhte on lyfte

840. Ms. hleoðu. The usual stroke above *u* representing *m* is altogether wanting. Gm., Gn., and K. hleoðum.

845. Ms. þā him fore gescraf, Gn. and hlm foregescrāf, Gm. and K. foregescrāf, <sup>2</sup>Gn. fore gescrāf “zuvor.”

847. Ms. and <sup>1</sup>Gn. bīryhte, Gm. and K. bīrihte, <sup>2</sup>Gn. bīrihte.

851. Gm. and K. gīstran, Gn. gystran, Ms. gyrstran.

854. Gn. werþeōða, Ms. weorðode.

858. Ms., Gm., and K. eade, Gn. eáðe.

863. Gn. [faran] on flyhte.

- brehtmun bliðe, beorhte ond liðe ;  
 lissum lufodon ond in lofe wunedon,  
 þær wæs singal sang ond swegles gong,  
 wlitig weoroda hêap ond wuldres præat.  
 870 Ûtan ymbe æðelne englas stôdon,  
 þegnas ymb þeoden þasendmælum ;  
 heredon on hêhðo hâlgan stefne  
 dryhtna dryhten. Drêam wæs on hyhte.  
 Wê þær hêahfæderas hâlige oncnêowon  
 875 ond martyra mægen unlytel.  
 Sungon sigedryhtne sôðfæstlic lof  
 dugoð dômgearne ; þær wæs Dæd mid,  
 êadig oretta, Essages sunu,  
 for Crist cumen, cining Israhêla.  
 880 Swylce wê gesêgon for suna meotudes  
 æðelum êcne êowic standan  
 twelfe getealde tîrêadige hæleð.  
 Êow þegnodon þrymsittende  
 hâlige hêahenglas — þam bið hæleða well,  
 885 þe þara blissa brûcan môtan !  
 þær wæs wuldres wynn, wigendra þrym,  
 æðellic onginn ; næs þær ænigum gewinn.  
 þam bið wræcstð witod, wite geopenad,  
 þe þara sceal fremde weorðan,  
 890 hêan hwearfian, þonne heonon gangað.”

866. K. brehtum.

867. Ms. In, Gm., Gn., and K. hl.

868. Gn. (foot-note) and preposition ?

879. Gm., Gn., and K. cyning.

888. After geopenad there seems to be rasure of one þe.

889. Gm., Gn., and K. [gefeana] ; K. seal, misprint ?

890. Ms. Gm., and K. gangað, Gn. gangeð.

## XVII. THE PRINCE OF GLORY APPEARS TO ANDREW.

- þā wæs mōdsefa myclum geblissod  
 hāliges on hreðre, syððan hléodorcwide  
 gingran gehfyrdon, þæt hīe God wolde  
 onmunan swā mycles ofer menn ealle,  
 895 ond þæt word gecwæð wigendra hléo :  
 “ Nū ic, God dryhten, ongiten hæbbe,  
 þæt þū on faroðstræte feor ne wære,  
 cyninga wuldur, þā ic on cêol gestāh ;  
 þēh ic on fðfare engla þēoden,  
 900 gāsta geðcend, ongitan ne cūðe.  
 Weorð mē nū milde, meotud ælmilitig,  
 blīðe beorht cyning. Ic on brimstréame  
 spræc worda worn, wāt æfter nū,  
 hwā mē wyrðmyndum on wudubāte  
 905 ferede ofer flōdas ; þæt is frōfre gāst  
 hæleða cynne, þær is help gearu,  
 milts æt mærum manna gehwylcum,  
 sigorspēd geseald, þām þe sēceð tō him.”  
 þā him fore ēagum onsýne wearð  
 910 æðeling oðfýwed in þā ilcan tīd,  
 cining cwicera gehwæs þurh cnihtes hād ;  
 þā hē worde cwæð, wuldres aldor :  
 “ Wes þū Andreas hāl mid þās willgedryht

891. Gm. and K. *miclum*.892. Gm. and K. *slōðan*.893. K. *gehfyre*.894. Gm. and K. *micles*.898. Gm. and K. *wuldor*.906. Ms. *þær* <sup>is</sup> *help*.907. After *milts* *t* erased.909. Ms. *werð*.910. After *æðeling* defect in the parchment.911. Gm., Gn., and K. *cyning*.

- ferðgefeonde; ic þe friðe healde,  
 915 þæt þe ne mōton mǎngeniðlan,  
 grame grynsmiðas, gāste gesceððan.”  
 Fēoll þā tō foldan, frioðo wilnode  
 wordum wīs hǣleð, winedryhten frægn  
 “Hū geworhte ic þæt, waldend fira,  
 920 synnig wið seolfne sǣwla nergend,  
 þæt ic þe swā gōdne ongitan ne meahte  
 on wægfare, þær ic worda gespræc  
 mīnra for meotude mā þonne ic sceolde?”  
 Him ondswarode ealwalda god:  
 925 “Nō þū swā swiðe synne gefremedest,  
 swā þū in Achaia ondsæc dydest,  
 þæt þū on feorwegas fēran ne cūðe  
 ne in þā ceastre becuman meahte,  
 þing gehēgan þrēora nihta  
 930 fyrstgemearces, swā ic þe fēran hēt  
 ofer wēga gewinn. Wāst nū þe gearwor,  
 þæt ic ēaðe mæg ānra gehwylcne  
 fremman ond fyrðran frēonda mīnra  
 on landa gehwylc, þær mē lēofost bið.  
 935 Āris nū hrædlīce, rǣd ædre ongit,  
 beorn gebledsod, swā þe beorht fæder  
 geweorðað wuldorgifum tō wīdan aldre  
 cræfte and mihte. Þū in þā ceastre gong  
 under burglocan, þær þin brōðor is.  
 940 Wāt ic Matheus þurh mænra hand

914. Ms., Gm., and Gn. *ferð* gefeonde, Gn. (foot-note) *forð*?

917. K. *freoðo*.

926. Ms. *ach<sup>a</sup>ia*.

927. Ms. and K. *feor wegas*.

928. Ms. *mehte*.

931. Ms., Gm., and <sup>2</sup>Gn. *wega*, <sup>1</sup>Gn. and K. *wēga*.

939. *vnder*.

- hrinan heorudolgum, heafodmagu  
 searonettum beseted. þū hine sēcan scealt,  
 lēofne ālfsan of lāðra hete  
 ond eal þæt mancynn þe him mid wunige  
 945 elpēodigra inwitwrasnum  
 bealuwe gebundene. Him sceal bōt hraðe  
 weorðan in worulde ond in wuldre lēan,  
 swā ic him sylfum ær secgende wæs.  
 Nū þū Andreas scealt edre genēðan  
 950 in gramra gripe; is þē gūð weotod  
 heardum heoruswengum, sceal þin hrā dælan,  
 wundum weorðan wættre gelicost,  
 faran flōde blōd. Hle þin feorh ne magon  
 dēaðe gedælan, þēh þū drype þolie,  
 955 synnigra slege. þū þæt sār āber,  
 ne lāt þē āhweorfan hāðenra prym  
 grim gārgewinn, þæt þū gode swice  
 dryhtne þinum. Wes ā dōmes georn;  
 lāt þē on gemyndum, hū þæt manegum wearð  
 960 fira gefrēge geond feala landa,  
 þæt mē bysmredon bennum fæstne  
 weras wansælige; wordum tyrgdon,  
 slōgon ond swungon; synnige ne mihton  
 purh sārwide sōð gecyðan,  
 965 þā ic mid Iudēum gealgān þehte,

---

941. Ms. heafodmagū, Gm. (text) heafodmagum, Gm. (note), Gn., and K. -magan.

942. Ms. searo mettū, Gm., Gn., and K. searonettum. See l. 64.

944. ond written out for the first time in this poem; Ms. mancynn, K. manegu.

945. K. æl-

949. Ms. N.V.

951. Ms. scel, Gm., Gn., and K. sceal; <sup>1</sup>Gn. dælan, <sup>2</sup>Gn. dæled.

952. Ms. geliccost.

955. Ms. and <sup>1</sup>Gn. slege, Gm., <sup>2</sup>Gn., and K. slage.

961. <sup>1</sup>Gn. hū, <sup>2</sup>Gn. þæt; Gn. bendum.

- rôd wæs áræred, þær rinca sum  
 of minre sidan swát út forlét,  
 dréor tó foldan. Ic ádréah feala  
 yrmða ofer eorðan; wolde ic éow on þon  
 970 þurh bliðne hige bysne onstellan,  
 swá on ellþéode fýwed wyrðeð.  
 Manige syndon in þysse mæran byrig  
 þára þe þú gehweorfest tó heofonléohte,  
 þurh minne naman, þeah hie morðres feala  
 975 in fyrndagum gefremed habban."  
 Gewát him þá se hálga heofonas sêcan,  
 eallra cyninga cining, þone clænan hām  
 éaðmédum upp; þær is ár gelang  
 fira gehwylcum, þām þe hie findan cann.

## XVIII. THE MEETING OF ANDREW AND MATTHEW.

- 980 þá wæs gemyndig, mōdgeþyldig,  
 beorn beaduwe heard; éode in burh hraðe  
 anræd oretta, elne gefyrðred  
 maga mōde rôf, meotude getrêowe,  
 stôp on stræte, stīg wisode,  
 985 swá him nænig gumena ongitan ne mihte,  
 ond synfulra gesêon. Hæfde sigora weard  
 on þām wangstede wære betolden

---

969. Gn. omits *ic*.

970. Gm. and K. *hyge*, Gn. *bysen*.

972. Gm. and K. *sindon*, þ*isse*.

975. K. *habben*.

977. Gm., Gn., and K. *cyning*.

982. Gn. *anræd*.

985. Gn. *hine*?

986. Ms. 7 *synfulra*; Gm., Gn., and K. omit *ond*.

987. After *betolden* stood a word, blotted out or erased? Gn. *wære*, Gm. and K. *wære*.

- lêofne lêodfruman mid lofe snum.  
 Hæfde þā se æðeling ingeþrunge,  
 990 Cristes cempa, carcerne neh.  
 Geseh hē hæðenra hlōð ætgædere,  
 fore hlindura lyrdas standan  
 seofoue ætsomne. Ealle swylt fornam,  
 druron dōmlēase; deaðræs forfeng,  
 995 hæleð heorodeorig. þā se hālga gebæd  
 bilwytne fæder, brēostgehygdum  
 herede on hēhðo heofoncyninges  
 gōd, dryhtendōm. Duru sōna onarn  
 þurh handhrine hāliges gāstes,  
 1000 ond þær inēode elnes gemyndig  
 hæle hildedēor; hæðene swæfon  
 drēore druncne, deaðwang rudon.  
 Geseh hē Matheus in þām morðorcōfan,  
 hæleð higerōfne under heolstorlocan  
 1005 secgan dryhtne lof, dōmweorðinga  
 engla þeodne. Hē þær āna sæt  
 geohðum gēomor in þām gnornhofe;  
 geseh þā under swegle swæsne gefēran,  
 hālig hāligne; hyht wæs geniwad.  
 1010 Ârās þā tōgēnes, gode pancade,  
 þæs þe hie onsunde æfre mōston

995. Ms. heorodeorig, Gm., Gn., and K. -dreorig.

996. Gm., Gn., and K. bilwitne.

998. Gm., Gn., and K. god dryhten dōm, <sup>2</sup>Gn. godes dryhten dōm; K. dura.

999. Ms. han hrine.

1002. Ms. deað wangrudon, K. deaðwang ridon, Gn. deaðwang rudon, rudon von reōdan *rubefacere*, Gm. deað wangrudon.

1004. Gm., Gn., and K. hyge.

1007. Ms. geohðum, Gm., Gn., and K. geoðum, Gn. (foot-note) geohðum? K. im, misprint?

1008. Ms. þa, Gm. and K. þær.

1011. Ms. þæs ðe, K. þæt þe.



- gesæon under sunnan. Syb wæs gemæne  
 bām þām gebrōðrum, blis edniwe;  
 æghwæðer ðærne earme bepehte,  
 1015 cyston hie ond clypton; Criste wæron begen  
 lēofe on mōde. Hie lēoht ymbscān  
 hālig ond heofontorht, hreðor innan wæs  
 winnum āwelled. Þā worde ongan  
 ærest Andreas æðelne gefêran  
 1020 on clustorcleofan mid cwide snum  
 grêtan godfyrhtne; sâde him gûðgeðingu,  
 feohtan fāra monna: “Nū is þīn folc on luste  
 hæleð hyder on . . . .  
 . . . . gewyrht eardes nêosan.”  
 1025 Æfter þyssum wordum wuldres pegnas  
 begen þā gebrōðor tō gebede hylton,  
 sendon hira bēne fore bearn godes,  
 swylce se hālgā in þām hearmlocan  
 his god grêtte, ond him gēoƿe bæd  
 1030 Hælend helpe, ærþan hrā crunge  
 fore hæðenra hildeprymme,  
 ond þā gelædde of leoðobendum  
 fram þām fæstenne on frið dryhtnes  
 tū ond hundtēontig geteled rīme,  
 1035 swylce fēowertig generede fram nīðe.

1012. Gm. and K. sib.  
 1016. After scān small hole in parchment.  
 1017. K. hrêðer, Gm. hrêðor.  
 1018. Gm., Gn., and K. wynnum.  
 1023. Gm. and K. hider. Here a leaf of the Ms. has been cut out.  
 1024. K. leaves a space between gewyrht and eardes. None in Ms.  
 1025. Gm. and K. þissum.  
 1029. Ms. grete, Gm., Gn., and K. grêtte.  
 1030. Ms. ærþan, Gm., Gn., and K. ærþon; Ms. crung, Gm., Gn.  
 and K. crunge.  
 1032. Ms. 7.  
 1035. Gm. and K. leave space of a half-line, Gn. [eac feorcundra].  
 No vacant space in Ms.

- þær hē nænige forlēt under burglocan  
 bennum fæstne on, þær wifa þā gyt  
 weorodes tō-ēacan, ānes wana fiftig  
 forhte gefreoðode. Fægen wæron siðes,  
 1040 lungre leordan, nalas leng bidon  
 in þām gnornhofe gūðgeþingo.  
 Gewāt þā Matheus menigo lādan  
 on gehyld godes, swā him se hālga bebēad,  
 weorod on wilsō wolcnum bepehte,  
 1045 þē lās him scyldhātan scyððan cōmon  
 mid earhfare, ealdgentōlan.  
 þær þā mōdigan mid him mæðel gehēdan,  
 trēowgepoftan, ær hīe on tū hweorfan.  
 Ægðer þāra eorla ðorum trymede  
 1050 heofonrices hyht, helle witu  
 wordum werede. Swā þā wigend mid him,  
 hæleð higerōfe, hālgum stefnum  
 cempan coste cyning weorðadon  
 wyrda waldend, þæs wuldres ne bið  
 1055 æfre mid eldum ende befangen.

1036. Ms., Gm. (text), and K. *nænige*, Gm. (note) and Gn. *nænigne*.

1037. Ms. *fæstne on þær*, Gm. (note) and Gn. *ond þær*, K. *nē þær*; Ms. *bennū*, Gn. and K. *bendum*.

1138. Gm. and K. leave space of two half-lines; there is no vacant space in Ms. Ms. *wana þe fiftig*, Gn. omits *þe* and inserts *ealra*.

1040. Gm. and K. *leordon*.

1045. Gn. *þy*.

1047. Gm. and K. *gehēdon*.

1048. Gm. and K. *hweorfon*; Gn. *hi*.

1052. Gm. and K. *hyge*.

1053. K. *weorðodon*.

XIX. ANDREW IN THE CITY OF THE CANNIBALS.—  
THEIR CONSTERNATION AT THE DEATH OF THE  
WARDERS.—LOTS CAST FOR A VICTIM.—RESCUED  
BY ANDREW.

- Gewát him þá Andreas inn on ceastre  
glædmód gangan, tó þæs þe hê gramra gemôt,  
fára folcmægen, gefrægeñ hæfde,  
oðþæt hê gemêtte be nearcþaðe  
1060 standan strâte nêah stapul ærenne.  
Gesæt him þá be healde, hæfde hluttre lufan,  
êce upgemynd engla blisse ;  
þanon básnode under burhlocan,  
hwæt him guðweorca gifeðe wurde.  
1065 þá gesamnedon síde herigeas  
folces frumgáras ; tó þám fæstenne  
wærléasra werod wæpnum cōmon,  
hæðne hildfreca, tó þæs þá hæftas ær  
under hlinscūwan hearm þrōwedon.  
1070 Wéndan ond woldon wiðerhycgende,  
þæt hie on elpēodigum æt geworhton,  
weotude wiste ; him sêo wên gelêah,  
syððan mid corðre carcernes duru  
eorre æscherend opene fundon,  
1075 onhliden hamera geweorc, hyrdas dêade.  
Hie þá unhýðige eft gecyrdon

1057. Gm. and Gn. as Ms. **gangen**.

1063. Ms. **ec̃te**.

1064. After **guðweorca þá** seems to have been erased.

1068. K. **tó þæs þe**.

1070. Gm. and K. **wēndon** ; Ms. **-hycgende**.

1073. Gm. and K. **siððan** ; K. **dura**.

1075. Gm. and K. **hirdas**.

1076. Ms. **unhyðige**, Gm., <sup>1</sup>Gn., and K. **unhyðige**, <sup>2</sup>Gn. **unhyðige**  
*contristatus*.

- luste belorene lāðspell beran ;  
 sægdon þām folce, þæt þær feorrcundra,  
 ellreordigra, ænigne tō lāfe  
 1080 in carcerne cwicne ne gemētton,  
 ah þær heorodréorige hyrdas lāgan  
 gæsnæ on grēote, gāste berofene  
 fāgra flæschaman. Þā wearð forht manig  
 for þām færspele folces ræswa,  
 1085 hēan, hygegeōmor, hungres on wēnum  
 blātes bēodgastes. Nyston beteran ræd,  
 þonne hie þā behlidenan him to lifnere  
 gefeormedon ; duruþegnum wearð  
 in āne tīd eallum ætsomne  
 1090 purh heard gelāc hildbedd stfred.  
 Þā ic lungre gefrægn lēode tōsomne  
 burgwaru bannan ; beornas cōmon,  
 wiggendra þrēat, wicgum gengan  
 on mearum mōdige mæðelhēgende  
 1095 æscum dealle. Þā wæs call geador  
 tō þām þingstede þēod gesamnod ;  
 lēton him þā betwēonum tān wisian  
 hwylcne hira ærest ððrum sceolde  
 tō fōddurpege feores ongyldan ;  
 1100 hluton hellcræftum hāðengildum,

1077. Ms., <sup>1</sup>Gn., and Gm. lāð spell, <sup>2</sup>Gn. and K. lāðspell.

1080. Ms. cwicne gemette, Gm. cwicne ne gemētton, Gn. cwicne gemētton, K. cwicne ne mētton.

1081. K. ac, <sup>1</sup>Gn. omits þær, <sup>2</sup>Gn. ah þær ; Gm. and K. hirdas lāgon, Ms. hyrdas lagan.

1086. K. -gæstes.

1087. Gn. belidenan.

1088. Gm. [deāde] gefeormedon.

1093. K. wiggum.

1097. Ms. tā an. 44 a hole in parchment.

1099. Gm. and K. ongildan.

1100. Ms. hluton <sup>h</sup>ell cræftum.

- teledon betwīnum. þā se tǣn gehwearf  
 efne ofer ænne ealdgestða,  
 sē wæs uðweota eorla dugoðe  
 heriges on ðre. Hraðe siððan wearð  
 1105 fetorwrasnum fæst feores orwēna.  
 Cleopode þā collenferhð cearegan reorde  
 cwæð, hē his sylfes sunu syllan wolde  
 on æhtgeweald, eaforan geongne,  
 lifes tō lisse. Hie þā lāc hraðe  
 1110 þēgon tō pance; þēod wæs oflysted  
 metes mōdgēomre, næs him tō mǣðme wynn,  
 hyht tō hordgestrēonum; hungre wæron  
 pearle geprēatod, swā se þēodsceaða  
 hrēow ricsode. þā wæs rinc manig,  
 1115 gūðfrec guma, ymb þæs geongan feorh  
 brēostum onbryrðed tō þām beadulāce.  
 Wæs þæt wēatācen wide gefrēge  
 geond þā burh bodad beorne manegum,  
 þæt hie þæs cnihtes cwealm corðre gesohton  
 1120 duguðe ond eogoðe, dæl onfengon  
 lifes tō leofne. Hie lungre tō þæs,  
 hæðene herigweardas, here samnodan  
 ceastre warena; cyrm upp āstāh.  
 þā se geonga ongann gēomran stefne  
 1125 gehæfted for herige hearmlēoð galan,  
 frēonda fēasceaft friðes wilnian;  
 ne mihte earmsceapen āre findan  
 freoðe æt þām folce, þe him feores wolde

1107. K. suna. sunu stands twice, first one erased.

1108. Ms. geone, Gm., Gn., and K. geongne.

1114. Gn. reów.

1117. Ms. wea tacen.

1122. Ms. herig weardas, K. hearg-

1123. Gm. ceastrewarena, K. ceaster-

1125. K. gehafted.

1128. Gn. (foot-note) freoðe?

- ealdres geunnan; hæfdon æglæcan.
- 1130 sæcce gesôhte, sceolde sweordes ecg  
 scerp ond scûrheard of sceaðan folme,  
 fýrmælum fâg, feorh æcsigan.  
 þā þæt Andrea earmlic þūhte  
 þeodbealo pearlic tō gepolianne,
- 1135 þæt hē swā unscyldig ealdre sceolde  
 lungre linnan. Wæs se lēodhete  
 þrothheard; þrymman scēocan  
 mōdige maguþegnas mōðres on luste,  
 woldon æninga ellenrōfe
- 1140 on þām hysebeorðre heafolan gescēnan,  
 gārum āgetan. Hine god forstōd  
 hālig of hēhðo hæðenum folce;  
 hēt wāpen wera wexe gelicost  
 on þām orlege eall formeltan,
- 1145 þ̃ læs scyldhātan sceaðan mihton,  
 egle ondsacan, ecga þryðum.  
 Swā wearð āl̃sed of lēodhete  
 geong of gyrne. Gode ealles þanc,  
 dryhtna dryhtne, þæs þe hē dōm gifeð
- 1150 gumena gehwylcum, þāra þe gēoce tō him  
 sēceð mid snytrum; þær bið symle gearu  
 frēond unhwilen, þām þe hie findan cann.

1130. Ms. sceo<sup>1</sup>de. 44b, on account of hole in the parchment the first two lines shortened.

1131. Gn. scearp.

1132. Gn. fāh.

1137. Gm. and K. leave space for one word after þrothheard, <sup>1</sup>Gn. and Ettm. þrothheard [þreālfic], <sup>2</sup>Gn. [þearl and] þrothheard. There is no gap in Ms. Ettm. þrymmum; Ms. and Gm. sceócan, Gn. and K. sceócon.

1141. Ms. and Gn. āgetan, Gm. and K. āgeótan.

1145. Gm. and K. scyldhatan, *foes*.

1152. <sup>2</sup>Gn. frēod (Ms. frēond).

XX. THE DEVIL APPEARS AND STIRS UP HATRED  
AGAINST ANDREW.

- þá wæs wóp hæfen in wera burgum,  
 hlúd heriges cyrm, hrêopon friccan,  
 1155 mændon metelêaste, mēðe stódon  
 hungre gehæfte. Hornsalu wunedon  
 wêste winræced, welan ne benohton  
 beornas tō brūcanne on þā bitran tid.  
 Gesætton searupancle sundor tō rīne  
 1160 ermðu eahtigan; næs him tō êðle wynn.  
 Fregn þā gelōme freca ððerne:  
 “Ne hele sê þe hæbbe holde lāre,  
 on sefan snyttro! Nū is sêl cumen,  
 þrêa ormæte; is nū þearf mycel,  
 1165 þæt wê wissæstra wordum hƿran.”  
 þā for þære dugoðe dēoful ætƿwde,  
 wann ond wlitelêas hæfde wêriges hƿ.  
 Ongan þā meldigan morðres brytta,  
 helle hinca, þone hālgan wer  
 1170 wiðerhygende ond þæt word gecwæð:  
 “Hēr is gefêred ofer feorne weg  
 æðelinga sum innan ceastre,  
 ellþeodigra, þone ic Andreas  
 nemnan hêrde; hê êow nêon gescêod,  
 1175 þā hê āfereðe of fæstenne

1154. Gm. hreopun.

1155. Ms. mete leaste mēðe.

1157. Gm. and <sup>1</sup>Gn. win-, <sup>2</sup>Gn. and K. win.

1164. Gm. and K. micel.

1167. Gm., <sup>1</sup>Gn., and K. wêriges, <sup>2</sup>Gn. weriges?1169. <sup>2</sup>Gn. hellehinca.1171. Gm. and <sup>2</sup>Gn. gefered, <sup>1</sup>Gn. and K. gefêred.

1175. Gm. and K. āfereðe.

- manncynnes mā þonne gemet wære.  
 Nū gē magon ēaðe oncyððæda  
 wrecan on gewyrhtum; lætað nū spor  
 tren ecgheard, eadorgeard sceoran,  
 1180 fæges feorhhord; gāð fromlice,  
 pæt gē wiðerfeohrend wiges gehnægan.”  
 Him þā Andreas āgef ondsware:  
 “Hwæt þū pristinlice þeode lærest,  
 bældest tō beadowe, wæst þē bæles cwealm  
 1185 hātne in helle; ond þū here fýsest,  
 fēðan tō gefeohte; eart þū fāg wið god  
 dugoða dēmend. Hwaet þū deofles stræl  
 icest þine yrmðo, þe se ælmihtiga  
 hēanne gehnægde, ond heolstor bescēaf,  
 1190 þær se cyninga-cining clamme belegde,  
 ond þē syððan ā Sāta nemndon  
 þā þe dryhtnes ā dēman cūðon.”  
 Þā gyt se wiðermēda wordum lārde  
 folc tō gefeohte fēondes cræfte:  
 1195 “Nū gē gehýrað hæleða gewinnan,  
 sē þyssum herige mæst hearma gefremede.

1176. Ms. þon gemet, <sup>1</sup>Gn. and K. gemēt, Gm. and <sup>2</sup>Gn. gemet.

1178. Ms. gwyrhtum lætað (small worm-hole) spor, Gn. [wæpna],  
 Cf. Jul. 623.

1179. K. ealdor.

1182. Ms. 7sware, hole in parchment.

1184. Ms. bældest, hole in parchment, Gm. and K. bealdest; K.  
 wæst.

1185. After helle hole in parchment.

1188. Gm. and K. fcest.

1189. <sup>2</sup>Gn. and [on] healstor.

1190. Gm., Gn., and K. cyning, Gm. and K. siððan.

1191. Gn. Satan nemdon.

1192. K. æ.

1193. Gm. and K. þā git.

1196. Ms. þysū, Gm. and K. þissum.



- þæt is Andreas sê mē onfliteð  
 wordum wrætlicum for wera menigo."  
 þā wæs bêacen boden burhsittendum ;  
 1200 ahlēopon hildfrome heriges brehtme,  
 ond tō weallgeatum wigend þrunгон  
 cēne under cumblum corðre mycle  
 tō þām orlege ordum ond bordum.  
 þā worde cwæð weoroda dryhten,  
 1205 meotud mihtum swið sægde his magoþegne :  
 " Scealt þū Andreas ellen fremman ;  
 ne mið þū for menigo, ah þinne mōdsefan  
 staðola wið strangum. Nis sēo stund latu,  
 þæt þe wælrēowe wītum belecgað,  
 1210 cealdan clommum. Cƿð þe sylfne,  
 herd hige þinne, heortan staðola,  
 þæt hie min on þe mægen oncnāwan.  
 Ne magon hie ond ne mōton ofer mine ēst  
 þinne lichoman, lehtum scyldige,  
 1215 deaðe gedælan, þeah þu drype þolige,  
 myrce mǎnslaga. Ic þe mid wunige."

## XXI. ANDREW'S SUFFERINGS.

- Æfter þām wordum cōm werod unsmæte,  
 lyswe lārsmeoðas, mid lindgecrode  
 bolgenmōde ; hæron út hræðe  
 1220 ond þām hālgan þær handa gebundon.

1197. Gm. on fliteð. After þæt a letter erased.

1212. Gm. and K. micle.

1211. Gm. and K. hyge.

1213. After moto before n worm-hole in parchment.

1216. Ms. myrce mǎnslaga, Gn. mirce, Gm. and K. man-

1220. Hole in parchment separates halga from n.

- Siððan geyped wæs æðelinga wynn,  
 ond hie andweardne êagum meah-ton  
 geston sigerôfne. þær wæs sec manig  
 on þam wælwange wiges oflysted
- 1225 lêoda duguðe; lyt sorgodon,  
 hwylc him þæt edlêan æfter wurde.  
 Hêton þa lædan ofer landsceare,  
 þragmælum têon, torngenîðlan,  
 swâ hie hit frêcnost findan meah-ton.
- 1230 Drôgon dêormôde æfter dûnscræfum  
 ymb stânhleoðo stærcedferhðe,  
 efne swâ wide swâ wegas tōlāgon  
 enta ærgeweorc innan burgum,  
 stræte stānfāge. Storm upp ārās
- 1235 æfter ceasterhofum, cirm unlytel  
 hæðnes heriges. Wæs þæs hālgan lîc  
 sārbennum soden, swāte bestēmed,  
 bānhūs ābrocen; blōd yðum wēoll  
 hāt of heolfre. Hæfde him on innan
- 1240 ellen untwēodne; wæs þæt æðele mōd  
 āsundrad fram synnum, þeah hē sāres swā feala  
 dêopum dolgslegum drêogan sceolde.  
 Swā wæs ealne dæg ôðþæt æfen côm  
 sigeltorht swungen; sār eft gewôd

1221. Hole in parchment separates æðellin from ga; Ms. siþþan.

1223. Ms., Gm., and K. sec, Gn. secg.

1224. Ms. welwange, Gm., Gn., and K. wæl-

1228. K. þræg, <sup>2</sup>Gn. trag.

1231. Ms. stærcedferþþe, K. stearcedferðe, Gm. stearcedferhðe,  
 Gn. stærcedferhðe.

1232. K. tōlāgon, Ms. tolagon, Gm. and Gn. tō lāgon.

1239. <sup>1</sup>Gn. hātan heolfre, cf. 1275, <sup>2</sup>Gn. hāt of.

1240. <sup>1</sup>Gn. untweōnde, <sup>2</sup>Gn. untwēodne.

1243. Ms. swa changed from swæ.

1244. Ms., Gm., and K. sigeltorht, Ettm. and Gn. sigetorht; Gn.  
 oft.

- 1245 ymb þæs beornes brêost, oðþæt beorht gewât  
 sunne swegeltorht tō sete glīdan.  
 Læddan þā lēode lādne gewinnan  
 tō carcerne; hē wæs Criste swā þeah  
 lēof on mōde; him wæs lēoht sefa
- 1250 hālig heortan nēh hige untyddre.  
 Þā se hālga wæs under heolstorscūwan,  
 eorl ellenheard, ondlange niht  
 searopancum beseted. Snāw eorðan band  
 wintergeworpum; weder cōledon
- 1255 heardum hægelscūrum; swylce hrim ond forst,  
 hāre hildstapan, hæleða ēðel  
 lucon, lēoda gesetu; land wæron frēorig  
 cealdum cŷlegicelum, clang wæteres prym;  
 ofer ēastrēamas is brycgade
- 1260 blāce brimrāde. Blīðheort wunode  
 eorl unforcūð elnes gemyndig,  
 þrist ond prohtheard in þrēanēdum  
 wintercealdan niht; nō on gewitte blon  
 ācol for þŷ egesan, þæs þe hē ær ongann,
- 1265 þæt hē ā dōmlicōst dryhten herede,  
 weorðade wordum, oðþæt wuldres gim  
 heofontorht onhlād. Þā cōm hæleða prēat  
 tō þære dimman ding, duguð unlytel,  
 wadan wælgifre weorodes brehtme.

1247. Gm. and K. læddon.

1250. Ms. hige untyddre, Gm., Gn., and K. hyge, Gn. untydre.

1251. Ms. A. SA stood originally in the Ms., but S has been erased.

1255. <sup>1</sup>Gn. swylc, <sup>2</sup>Gn. swylce.

1256. Gn. hlið-? hæð-?

1260. K. blāce.

1264-65. Over y in þŷ and again in dryhten worm-hole. Gm. ācōl (alsit), Gn. and Etm. acol, K. ācōl (in fear).

1267. Ms. and Etm. heofon torht. After þreat letter erased.

XXII. PERSECUTIONS CONTINUED.—REVILED BY THE  
DEVIL.

- 1270 Hêton út hræðe æðeling læðan  
in wráðra geweald, wærfæstne hæleð.  
þá wæs eft swá ær onðlangne dæg  
swungen sárslegum; swát fðum wêoll  
purh bāncofan, blōd lifrum swealg
- 1275 hātan heolfre; hrā weorces ne sann  
wundum wêrig. þā cwōm wōpes bring  
purh þæs beornes brēost blāt útforan,  
wêoll waðuman strēam ond hē worde cwæð:  
“Geseoh nū dryhten god drohtað minne,
- 1280 weoruda willgeofa. þū wæst ond const  
ānra gehwylces earfeðsīðas.  
Ic gelyfe tō þē, mīn liffruma,  
þæt þū mildheort mē for þīnum mægenspēdum,  
nerigend fira, nāfre wille,
- 1285 ēce ælmihtig, ānforlætān;  
swā ic þæt gefremme, þenden feorh leofað  
mīn on moldan, þæt ic, meotud, þīnum  
lārum lēofwendum lyt geswice.  
þū eart gescylded wið sceaðan wæpnum,
- 1290 ēce ēadfruma, eallum þīnum;  
ne lēt nū bysmrian banan manncynnes,  
fācnes frumbearn, purh fēondes cræft  
leahtrum belecgan þā þīn lof berað.”  
þā þær ætýwde se atola gāst,
- 1295 wrāð wærlōga; wigend lārde  
for þām heremægene helle dīoful

1272. Ms. 7langne.

1284. Ms. welle?

1288. After y in lyt rasure.

1289. Ms. gescylded, Gm., Gn., and K. gescyldend.

1291. Gm. and K. man-.

- āwerged in wītum, ond þæt word gecwæð :  
 "Slēað synnigne ofer seolfes mūð,  
 folces gewinnan, nū tō feala reordað."  
 1300 þā wæs orlege eft onhræred  
 niwan stefne, nū upp ārās  
 ððæt sunne gewāt tō sete glīdan  
 under nīflān næs ; niht helmade,  
 brūnwann oferbræd beorgas stēape,  
 1305 ond se hālgā wæs tō hofe lāded  
 deop ond dōmgeorn in þæt dimme ræced ;  
 sceal þonne in nēadcōfan nihtlangne fyrst  
 wærfæst wunian wīc unsýfre.  
 þā cōm seofona sum tō sele geongan  
 1310 atol æglæca yfela gemyndig,  
 morðres mánfræa myrce gescyrded,  
 deoful deaðrēow duguðum berēafod.  
 Ongan þā þām hālgan hospword sprecan ;  
 "Hwæt hogodest þū, Andreas, hidercyme þinne  
 1315 on wrāðra geweald ? Hwæt is wuldor þīn,  
 þe þū oferhigdum upp ārærdest,  
 þā þū goda ūssa gilp gehnægdest ?  
 Hafast nū þe anum eall getihhad  
 land ond lēode, swā dyde lāreow þīn.  
 1320 Cyneprym āhōf, þām wæs Crist nama,  
 ofer middangeard, þynden hit meahte swā ;

1297. Gm. and K. āwērged.

1304. Ms. brun, Gm., and K. brūn wann.

1305. K. and, Ms. Ond.

1306. Ms. deop, Gm., Gn., and K. deor. After o in deop, after ofer (1304), and again over hider- (1314) hole in parchment.

1307. Gn. sceolde, Ms. sceal þōn.

1313. Ms. þa þam, Gm. and K. tō þam.

1315. Gn. (foot-note) hwær ?

1316. Gm. and K. -hygdum.

1317. Gn. (foot-note) gild ? (cf. Jul. 146).

1321. Gn. þenden.

- pone Herodes ealdre besnyðede,  
 forcōm æt campe cyning Iūdēa,  
 rices berædde, ond hine rôde befealg,  
 1325 þæt hē on gealgan his gāst onsende.  
 Swā ic nū bebēode bearnum mīnum,  
 þegnum pryðfullum, þæt hīe þē hnægen  
 gingran æt gūðe. Lætað gāres ord,  
 earh āttre gemæġel, ingedūfan  
 1330 in fāges ferð; gāð fromlice,  
 þæt gē guðfreca gylp forbēgan."

## XXIII. THE FIENDS BAFFLED.

- Hīe wæron rêowe, ræsdon on sōna  
 gīfrum grāpum; hine god forstōd  
 staðulfæst stēorend purh his strangan miht.  
 1335 Syððan hīe oncnēowon Cristes rôde  
 mære tacen, wurdon hīe þā ācle  
 on þām onfenge, forhte, āfærde ond on flēam numen.  
 Ongan eft swā ār eald genīðla,  
 helle hæftling, hearmlēoð galan:  
 1340 "Hwæt wearð ēow swā rôfum, rincas mīne,  
 lindgesteallan, þæt ēow swā lyt gespēow?"  
 Hearmsceapen āgef ondsware,  
 fāh fyrrnsceaða, ond his fæder oncwæð:

1322. Gn. Erodes.  
 1327. Ms. hnægen, Gm. and K. hnægon, Gn. hnægan.  
 1329. K. ættre.  
 1331. Ms. -freca, Gm., Gn., and K. -freán.  
 1335. Gm. and K. siððan; Ms. rade, Gm., Gn., and K. rôde. Gn.  
 "on his mægwlite Ms. is left out by Grimm and Kemble"; but  
 these words are not in Ms.  
 1337. Gm. and K. omit āfærde.  
 1338. Gn. inserts þā after ongan; not in Ms.  
 1342. Ms. hearma, Gm., Gn., and K. earm-; Ms. 7sware.

- “ Ne magan wê him lungre lād ætfæstan,  
 1345 swilt þurh searwe ; gā þē sylfa tō,  
 þær þū gegninga gūðe findest,  
 frēcne feohtan, gif þū furður dearst  
 tō þām anhagan aldre genēðan.  
 Wê þē magon ēaðe, eorla lēofost,  
 1350 æt þām secgplegan sēlre gelæran,  
 ær þū gegninga gūðe fremme,  
 wiges wōman ; weald, hū þē sæle  
 æt þām gegnslege. Utan gangan eft,  
 þæt wê bysmrigen bendum fæstne,  
 1355 ðōwitan him his wræcsið ; habbað word gearu  
 wið þām æglæcan eall getrahtod ! ”  
 þā hlēoðrade hlūdan stefne  
 witum bewæled, ond þæt word gecwæð :  
 “ þū þē, Andreas, aclæccræftum  
 1360 lange feredes ; hwæt þū lēoda feala  
 forleolce ond forlærdest. Nū leng ne miht  
 gewealdan þý weorce ; þē synd witu þæs grim  
 weotud be gewyrhtum. þū scealt wērigmōd,  
 hēan, hrōðra lēas, hearm þrōwigan,  
 1365 sære swyltcwale. Secgas mīne  
 tō þām gūðplegan gearwe sindon,  
 þā þe æninga ellenweorcum  
 unfyrn faca feorh ætþringan.

1344. Gm. and K. *magon*.1345. Gm. and K. *swylt*.

1348. Ms. — aN : — WE ðE.

1351. K. *geninga* ; Ms. *freme*.1352. Gm. and K. *þu*, Ms. and Gn. *hu*.1353. Ms. *Vtan*, Gn. *Utan*, Gm. and K. *uton*.1355. Gm. and K. *ðōwiton*.1359. Gn. *ag*.1361. After *leng* a line vacant without cause.1362. Gm., Gn., and K. *sind*.1368. Ms., Gm., and K. *faca*.

- Hwylc is þæs mihtig ofer middangeard,  
 1370 þæt hê þe ƿl̥se of leoðubendum  
 manna cynnes ofer mine êst?"  
 Him þā Andreas āgef ondsware:  
 "Hwæt mē ēaðe ælmihtig god,  
 niða neregend, sē þe in mēdum iu  
 1375 gefæstnode f̥f̥rnum clommum,  
 þær þū syððan ā susle gebunden,  
 in wræc wunne, wuldres blunne,  
 syððan þū forhogodes heofoncynnes word.  
 þær wæs yfles ðr, ende nāfre  
 1380 þīnes wræces weorðeð. þū scealt wīdan feorh  
 ēcan þīne yrmðu; þē bið ā symble  
 of dæge on dæg drohtað strengra."  
 þā wearð on flēame sē þe þā fæhðo iu  
 wið god gēara grimme gefremede.

#### XXIV. ANDREW'S LAMENT. — THE COMFORT.

- 1385 Cōm þā on uhtan mid ærdæge  
 hæðenra hlōð hāliges nēosan  
 lēoda weorude; hēton lēdan út  
 þrohtheardne þegn þriddan stīðe;  
 woldon āninga ellenrōfes  
 1390 mōð gemyltan; hit ne mihte swā.  
 þā wæs niowinga nīð onhrēred

1373. Gn. Hwæt! me eāðe [gescildeð].

1374. Ms. medum, Gm., Gn., and K. niédum.

1376 and 1378. Gm. and K. siððan.

1377. Gn. wræce?

1380. K. wiðan, misprint?

1382. d in dæge corrected from ð.

1383. K. fæðo.

1384. Gn. wid, Ms. wið.

1390. Gm., Gn., and K. gemiltan.

1391. Gm., Gn., and K. neowinga.



- heard ond hetegrim. Wæs se hálga wer  
 sáre gewungen, searwum gebunden,  
 dolgbennum þurhdrifen, þendon dæg lhte.
- 1395 Ongan þá géomormód tò gode cleopian  
 heard of hæfte hálgan stefne,  
 wéop wérigferð ond þæt word gecwæð :  
 “ Næfre ic gefærde mid fréan willan  
 under heofonhwealfe heardran drohtnoð,
- 1400 þær ic dryhtnes æ dēman sceolde.  
 Sint mé leoð tólocen, lic sáre gebrocen,  
 bānhūs blódfāg, benna weallað  
 seonodolg swátige. Hwæt þú sigora weard,  
 dryhten hælend, on dāges tīde
- 1405 mid Iūdeūm géomor wurde,  
 þá þú of gealgan, god lifigende  
 fȳrnweorca frēa, tò fæder cleopodest,  
 cininga wuldor, ond cwæde þus :  
 ‘ Ic þe, fæder engla, frignan wille,
- 1410 lifes lēohtfruma, hwæt forlætest þú mē?’  
 Ond ic nu þrȳ dagas þolian sceolde  
 wælgrim witu? Bidde ic, weoroda god,  
 þæt ic gāst minne āgīfan mōte,  
 sāwla symbelgīfa, on þīnes sylfes hand.
- 1415 þú þæt gehēte þurh þīn hālig word,  
 þá þú ūs twelfe trymman ongunne,  
 þæt ūs heterōfra hild ne gescēode,

---

1392. K. on hete, grim, Gm. ond hete, grim, <sup>1</sup>Gn. ond hēte = O.S. hōtl, <sup>2</sup>Gn. heard ond hetegrim: wæs se, etc., Ms. heard ond hete grim wæs se halga wer, etc., grim beginning a new line.

1394. Gm. and K. lyhte; K. þenden.

1397. Ms. werig ferð ond.

1402. Gm. and Gn. benne.

1403. Ms. seono dolg swatige, Gn. seonodolg swátige, Gm. and K. seono dolgswátige.

1408. Gm., Gn., and K. cýninga.

1417. Gm. and Gn. as Ms. gesceolde.

- ne lices dæl lungre ððfēoded,  
 ne synu ne bān on swaðe lāgon,  
 1420 ne loc of hēafde tō forlore wurde,  
 gif wē þine lāre lāstan woldon.  
 Nū sint sionwe toslowen, is mīn swāt āprowen,  
 licgað æfter lande loccas tōdrifene  
 fex on foldan. Is mē feorhgedāl  
 1425 lēofre mycle þonne þeos lifcearo.”  
 Him þā stefn oncwæð stīðhygendum  
 wuldorcyniges word hlēoðrode :  
 “ Ne wēp þone wræcsl̥ð, wine lēofesta ;  
 nis þē tō frēcne. Ic þē friðe healde  
 1430 mīnre mundbyrde, mægene besette.  
 Mē is milt ofer eall,  
 sigorspēd, geseald. Sōð þæt gecf̥ðeð  
 mænig æt meðle on þām myclan dæge,  
 þæt þæt geweorðeð, þæt þeos wlitige gesceaft,  
 1435 heofon ond eorðe, hrēosað tōgadore,  
 ær āwæged sie worda ænig  
 þe ic þurh mīnne mūð meðlan onginne.  
 Geseoh nū seolfes swæðe, swā ; in swāt āgēt  
 þurh bāngbrec blōdige stlge,  
 1440 līclælan. Nō þē lāðes mā  
 þurh daroða gedrep gedōn mōtan,

1418. Gm. (note) ððfēode.  
 1419. Gm. and K. sinu.  
 1422. Ms. toslowen, āþrowen, K. āþroven, Gm. tōslopen, ādro-  
 pen, Etm. tōslaven, āþraven.  
 1425. Gm. and K. micle.  
 1427. Ms. hloðrode.  
 1431. Gm. and K. leave space for one or two words; Gn. [geond  
 middangeard]. There is no gap in Ms.  
 1433. Gm. and K. miclan.  
 1438. Gm. and K. ageāt.  
 1440. <sup>1</sup> Gn., Gm., and K. līclælan, Ms. and <sup>2</sup> Gn. līc lālan.  
 1441. Gm. and K. mōton.

- þá þe heardra mæst hearma gefremedan."  
 þá on lāst beseah lēoflic cempa  
 æfter wordcwidum wuldorcyniges ;  
 1445 geseh hē geblōwene bearwas standan  
 blædum gehrodene, swā hē ær his blōd āgēt.  
 þā worde cwæð wigendra hléo :  
 " Sīe þē þanc ond lof, þēoda waldend,  
 tō wīdan feore wuldor on heofonum,  
 1450 þæs þū mē on sære, sigedryhten mīn,  
 ellþeodigne ān ne forlēte."  
 Swā se dædfruma dryhten herede  
 hālgan stefne, ðð þæt hādor sægl  
 wuldortorht gewāt under wāðu scrīðan.

## XXV. GOD'S VISIT.—MIRACULOUS CURE.

- 1455 þā þā folctogan fēorðan stīe,  
 egle ondsacan, æðeling læddon  
 tō þām carcerne ; woldon cræfta gehygd  
 magorædendes mōd oncyrran  
 on þære deorcan niht. þā cōm dryhten god  
 1460 in þæt hlīnræced, hæleða wuldor,  
 ond þā wine sinne wordum grētte  
 ond frōfre gecwæð ; fæder manncynnes,  
 lifes lāreow, heht his lichoman  
 hāles brūcan : " Ne scealt þū in hēnðum ā leng

1442. Gm. and K. *gefremedon*.1446. Gm. and K. *āgeát*.1451. Ms. *-lēte*, Gm., Gn., and K. *-lēte*.1454. Ms. and Gm. *waðu*, Gn. *wadu*, (foot-note) *waðum*? K. omits it.1459 K. omits Ms. *gōd*.1461. Ms. *synne*, Gm., Gn., and K. *sinne*.1462. Gm. and K. *man-*.1464. Gm. and K. *hendum*.

- 1465 searohæbbendra sâr prôwian."  
 Ârâs þâ mægene rôf, sægde meotude þanc  
 hâl of hæfte heardra wita;  
 næs him gewemmed wlite ne wlôh of hrægle  
 lungre âlfsed, ne loc of hêafde,  
 1470 ne bân gebrocen, ne blôdig wund  
 licgelenge ne lâðes dæl  
 purh dolgslege drêore bestêmed;  
 ac wæs eft swâ êr purh þâ æðelan miht  
 lof lâdende, ond on his lice trum.

XXVI. THE POET'S SELF-DEPRECIATION.—RENEWAL  
 OF THE STORY.—A MIRACLE.

- 1475 Hwæt! ic hwile nû hâliges lâre,  
 lêoðgiddinga lof þæs þe worhte,  
 wordum wêmdre, — wyrd undyrne  
 ofer mîn gemet. Mycel is tô secganne,  
 langsum leornung, þæt hê in life âdrêag  
 1480 eall æfter orde. Þæt scell æglæwra  
 mann on moldan, þonne ic me tælige,  
 findan on ferðe, þæt fram fruman cunne  
 eall þâ earfeðo þe hê mid elne âdrêah,  
 grimra gûða. Hwæðre git sceolon

---

1465. Ms. sâs, Gm., Gn., and K. sâr.

1469. Ms. alysde.

1471. Ms. lic gelenge, Gm. lice gelenge, Gn. lice lenge, K. licge lenge.

1474. Between 7 and on a letter erased.

1475. Ms. Hæt, Gm., Gn., and K. Hwæt.

1476. Gm. and K. þæs þe = *because*.

1477. Gm. and K. wemde = *spoiled*, Gn. wêmdre = *announced*.

1478. Gm. and K. micel.

1480. Gm. and K. æglæwra.

1481. þon.

1484. grim- on *rasure*. K. sceal on lytlum, Ms. sceolon.

- 1485 lytlum sticcum léoðworda dæl  
furður reccan. þæt is fyrnsægen,  
hû hê weorna feala wita gepolode  
heardra hilda in þære hæðenan hyrig.  
Hê be wealle geseah wundrum fæstne
- 1490 under sælwange speras unlytle,  
stapulas, standan storme bedrifene,  
eald enta geweorc. Hê wið ânne þæra  
mihtig ond môdrôf mæðel gehêde  
wis wundrum glêaw, word stunde âhóf :
- 1495 “ Gehêr þû marmanstân meotudes rædum,  
fore þæs onsýne ealle gesceafte  
forhte geweorðað, þonne hîe fæder gesêoð  
heofonas ond eorðan herigea mæste  
on middangeard mancynn sêcan !
- 1500 Læt nû of þinum staðole strêamas weallan,  
êa inflêde ; nû jê ælmihtig  
hâteð heofona cyning, þæt þû hrædlice  
on þis fræte folc forð onsende  
wæter widrynig tō wera cwealme,
- 1505 geofon gêotende. Hwæt þû golde eart  
sincgife sýlla ; on þê sylf cyning  
wrât, wuldres god wordum cýðde  
recene gerfno, ond ryhte æ  
getâcnode on tyn wordum

1486. Gm., <sup>1</sup> Gn., and K. *fyrn sægen*, <sup>2</sup> Gn. *fyrnsægen*.

1487. Ms. *geðolede* ?

1489. Ms. *geseah* ; Ms. *fæstne*, Gm., Gn., and K. *fæste*.

1490. Ms. *speras*, Gm., Gn., and K. *sweras* ; Gn. *sælwage*, Ms. and K. *sælwange*, Gm. *sæl*-.  
1492. K. *ânne*.

1493. Ms. *mod rofe*, Gm., Gn., and K. *môdrôf*.

1501. Ms., Gm., and K. *eá in flêde*, Gn. *eá inflêde*.

1504. Ms. *wid rýnig*, K. *widrinig*.

1505. Ms. and Gm. *heofon*, Gn. and K. *geofon* ; <sup>2</sup> Gn. *hwæt ! þu*, etc.

1508. Gm. and K. *rihte*.

- 1510 meotud mihtum swið, Moyse sealde,  
 swá hit sôðfæste syððan hêoldon  
 mōdige magoþegnas, mágas sine,  
 godfyrhte guman Iosua and Tobias.  
 Nū þū miht gecnāwan, þæt þē cyning engla  
 1515 gefræt wode furður micle  
 giofum géardagum þonne eall gimma cynn.  
 Þurh his hālige hāes þū scealt hræðe cýðan,  
 gif þū his ondgitan ænige hæbbe.”

XXVII. EFFECTS OF THE MIRACLES. — THE PEOPLE  
 IMPORE HELP AND ANDREW RESCUES THEM.

- Næs þā wordlatu wihte þon māre,  
 1520 þæt se stān tōgān ; strēam út āwēoll,  
 flēow ofer foldan ; fāmige walcan  
 mid ærdæge eorðan þehton,  
 myclade mereflōd ; meodu scerpen wearð  
 æfter symbeldæge ; slāpe tōbrugdon  
 1525 searuhæbbende. Sund grunde onfeng  
 dēope gedrēfed ; duguð wearð āfyrhted  
 þurh þæs flōdes fār, fāge swulton  
 geonge on geofene, gūðræs fornam  
 þurh sealtes swēg. Þæt wæs sorgbyrðen,  
 1530 biter bēorpegu ; byrlas ne gældon  
 ombehtþegnas ; þær wæs ælcum genōg  
 fram dæges orde drync sōna gearu.

1511. Gm. and K. siððan. Thereafter rasure. Gm. and K. micle.

1513. Ms. iosau.

1523. Gm. and K. miclade ; Ms. and K. scerpen, Gm. and Gn.  
 scerwen ; Gn. (foot-note) meodu-scerwen, *Methvergentuny* ?

1524. Ms. to brogdon(?) searu hæbbende.

1529. Ms., Gm., and K. scealtes, Ettm. and Gn. sealtes.

1530. K. beorþegn.

1531. After ælcum a small spot.

- Wéox wæteres þrym; weras cwānedon,  
ealde æsberend, wæs him út myne
- 1535 fléon fealone stréam, woldon feore beorgan,  
tô dūnschræfum drohtað sēcan  
eorðan andwist. Him þæt engel forstôð,  
sē þā burh oferbrægd blācan lige,  
hātan heaðowælme; hrēoh wæs þær inne
- 1540 bēatende brim, ne mihte beorna hlôð  
of þām fæstenne fléame spōwan.  
Wægas wéoxon, wadu hlynsodon,  
flugon fýrgnāstas, flôð f̃ðum wēoll.  
þær wæs f̃ðfynde innan burgum
- 1545 gēomorgidd wrecen gehðo mænan,  
forht ferð manig fūsléoð galen.  
Egeslic æled éagsýne wearð,  
heardlic heretéam, hléoðor gryrellic;  
purh lyftgelác léges blæstas
- 1550 weallas ymbwurpon, wæter mycladon.  
þær wæs wóp wera wide gehf̃red,  
earmlic ylða gedræg. þā þær ān ongann  
féasceaft hæleð folc gadorigean,  
hēan, hygegēomor, hēofende spræc:
- 1555 “Nū gē magon sylfe sôð gecnāwan,  
þæt wē mid unrihte ellpēodigne

1534. Ms. ut-, <sup>2</sup>Gn. and K. útmyne, Gm. and <sup>1</sup>Gn. út myne.

1536. K. drohtoð.

1537. Ms. 7wist, Gn. and K. andwist, Gm. and wist, Etm.  
onwist. Upon *ng* in engel a brown spot.

1538. Gm. and K. l̃ge.

1539. Gm. and K. heaðowealme.

1542. Ms. and K. wadu, Gm. and Gn. as Ms. wudu.

1544. Ms. Innan, Gm. and Gn. as Ms. hinan.

1548. Ms. gryrellic, K. grynellic.

1549. Gm. and <sup>1</sup>Gn. blæstas, <sup>2</sup>Gn. and K. blæstas.

1550. Gn. (foot-note) ymbhwurfon? Gm. and K. micladon.

- on carcerne clommum belegdon,  
witebendum ; ðs sêo Wyrð-scyðeð  
heard ond hetegrim. Þæt is swā cūð,  
1560 is hit mycle sêlre, þæs pe ic sôð talige,  
þæt wê hine âlysan of leoðobendum,  
ealle ânmode, (ðfost is sêlôst,)  
ond ðs pone hâlgan helpe biddan,  
gêoce ond frôfre. ðs bið gearu sôna  
1565 sybb æfter sorge, gif wê sêcað tō him."  
þā þær Andrea orgete wearð  
on fyrhðlocan folces gebæro,  
þær wæs mōdigra forbêged  
wigendra prym. Wæter fæxmēdon,  
1570 flêow fîrgendstrêam, flōd wæs on luste,  
ðð þæt brêost oferstâg brim weallende  
eorlum ðð exle. þā se æðeling hêt  
strêamfare stillan, stormas restan  
ymb stānhleoðu. Stôp út hræðe  
1575 cêne collenferð, carcern âgeaf,  
glêawmōd gode lêof ; him wæs gearu sôna  
þurh strêamræce stræt gerfmed ;  
smeolt wæs se sigewang, symble wæs dryge  
folde fram flode, swā his fôt gestôp.

1559. Gm. and K. leave a gap, Gn. þæt is [her]. No gap in Ms.  
1560. Gm. and K. micle.  
1565. Gm. and K. sibb.  
1566. K. ongete.  
1568. Gm., Gn., and K. insert mægen after mōdigra ; no vacant  
space in Ms. ; Gn. (foot-note) þæt wæs ?  
1574. Ms. ymbe.  
1575. Ms. carcern, Gm. and K. carcerne.  
1576. Gm., Gn., and K. insert wæs, not in Ms.  
1578. Between symble and wæs gap without rasure.



XXVIII. THEIR JOY. — THEY RECOGNIZE ANDREW  
AS THE MESSENGER OF THE KING OF ALL CREA-  
TURES.

- 1580 Wurdon burgware blīðe on mōde,  
ferhðgefēonde. Þā wæs forðcumen  
gēoc æfter gyrne, hēofon swaðrode;  
þurh hāliges hæs hlyst ýst forgeaf,  
brimráð gebáð. Þā se beorg tōhláð,  
1585 eorðscræf egeslic, ond þær in forlēt  
flōð fæðmian, fealewe wēgas,  
gēotende gegrind grund eall forswealg.  
Nalas hē þær ýðe áne bisencte,  
ach þæs weorodes éac þā wyrrestan  
1590 fá folcsceaðan fēowertýne  
gewiton mid þý wēge in forwyrd sceacan  
under eorðan grund. Þā wearð ácolmōð  
forht ferð manig folces on láste,  
wēndan hie ond wera cwealmes  
1595 þearlra geþinga þrage hnágran,  
syððan máne fá morðorscyldige  
gūðgelácan under grund hruron.  
Hie þā ánmōde ealle cwædon:  
“ Nū is gesýne, þæt þe sōð meotud

1581. Gm. and Gn. ferhð gefeónde.  
1582. Ms. heofon, Gm., Gn., and K. geofon.  
1589. Ms. ach, K. ah; Ms. weorodes, Gm., Gn., and K. weorudes.  
1590. Ms. fāa.  
1592. Ms. eorðan, K. eorðgrund.  
1594. Ms. wendan, Gm. and K. -on. After 7 no gap, Ettm. and Gn. [wifa].  
1595. Between þearlra and geþinga a leaf of the Ms. has been cut out. K. þrage.  
1596. Gm. and K. siððan; Ms. fāa.  
1598. Ms. H<sup>1</sup>e.

- 1600 cyning eallwihta cræftum wealdeð,  
 sê pisne âr hider onsende  
 þêodum tô helpe. Is nû pearf mycel,  
 þæt wê gumcystum georne hýran.”  
 Þá se hálga ongann hæleð blissigean,  
 1605 wigendra præat wordum rêtan :  
 “ Ne bêoð gê tô forhte, þêh þe fell curen  
 synnigra cynn, swylt prôwode  
 witu be gewyrtum ; êow is wuldres lêoht  
 torht ontýned, gif gê teala hycgað.”

XXIX. THROUGH ANDREW'S PRAYER THE DROWNED  
 ARE RESTORED TO LIFE.— THEY RECEIVE BAPTISM  
 AND GOD'S LAW.— THEIR FIRST BISHOP.

- 1610 Sende þá his bêne fore bearn godes,  
 bæd hâligne helpe gefremman  
 gumena geogoðe, þe on geofene âr  
 þurh flôdes fæðm feorh gesealdon,  
 þæt þá gâstas gode orfeorme  
 1615 in wita forwyrd wuldre bescyrede  
 in fêonda geweald gefêred wurdan.  
 Þá þæt ârende ealwealdan gode  
 æfter hlêoðorcwidum hâliges gâstes  
 wæs on þanc sprecen, þêoda ræswum ;  
 1620 hêt þá onsunde ealle ârisan  
 geonge of grêote, þá âr geofon cwealde.

1601. Gn. hider [êste], foot-note hider on sende ?

1602. Gm. and K. micel.

1603. <sup>1</sup>Gn. gym-, <sup>2</sup>Gn. gumcystum.

1608. K. gewyrtum.

1615. Gn. (foot-note) [ne] in ?

1616. <sup>2</sup>Gn. gefered.

1619. Ms. ræswum, Gm., Gn., and K. ræswan.

- þá þær ôfostlice upp ástôdon  
 manige on meðle mine gefrêge  
 eaforan unweaxne ; þá wæs eall eador  
 1625 leoðolic ond gástlic, þeah hie lungre ær  
 purh flôdes fêr feorh álêton ;  
 onfengon fulwihte ond freoðuwære  
 wuldres wedde wítum áspêdde,  
 mundbyrd meotudes. þá se môdiga hêt  
 1630 cyninges cræftiga ciricean getimbran,  
 gerwan godes tempel, þær slo geogoð áras  
 purh fæder fulwiht ond se flôd onsprang.  
 þá gesamnodon secga præate  
 weras geond þá winburg wide ond síde,  
 1635 eorlas ánmôde, ond hira idesa mid ;  
 cwædon, holdlice hýran woldon,  
 onfôn fromlice fullwihtes bæð  
 dryhtne tō willan ond díofolgild,  
 ealde eolhstedas, ánforlêtan.  
 1640 þá wæs mid þý folce fulwiht hæfen  
 æðele mid eorlum ond æ godes  
 riht árêred, ræd on lande  
 mid þám ceasterwarum, cirice gehálgod.  
 þær se ár godes áne gesette  
 1645 wisfæstne wer wordes glêawne  
 in þære beorhtan byrig bisceop þám lêodum,  
 ond gehálgode fore þám heremægene

1624. K. *geador*.

1630. Ms. and Gn. *cræftiga*, K. *-gra*, Gn. *-gan* ?

1632. <sup>2</sup> Gn. *fultum*.

1633. K. *gesamnadon*.

1639. K. *ealh-*.

1640. After *folce* *f* and another letter erased.

1641. Over *r* in *eorlum* slight defect in the parchment.

1644. Ms. *slo ár*.

1645. Ms. *wisfæstne* ? or rather *s* with connecting stroke.

- purh apostolhād Platan nemned  
 pēodum on þearfe; ond þrīste bebēad,  
 1650 þæt hīe his lāre lāston georne,  
 feorhrād fremedon. Sægde his fūsne hīge,  
 þæt hē þā goldburg ofgifan wolde,  
 secga seledrēam ond singestrēon,  
 beorht bēagselu, ond him brimpisan  
 1655 æt sās faroðe sēcan wolde.

### ANDREW'S RETURN TO ACHAIA.

- þæt wæs þām weorode weor tō gepoligenne,  
 þæt hīe se lēodfruma leng ne wolde  
 wihte gewunian. þā him wuldres god  
 on þām stōfæte sylfum ætýwde  
 1660 ond þæt word gecwæð weoruda dryhten:  
 "Folc of firenum (is him fūs hyge)  
 gāð gēomriende, geohðo mænnað  
 weras wif samod; hira wōp becōm,  
 murnende mōd, fore sneowan.  
 1665 Ne scealt þū þæt eowde ānforlātan  
 on swā nlowan gefēan, ah him naman minne  
 on ferðlocan fæste getimbre.

1650. Ms. **he his**.

1651. Gm. and K. **hyge**.

1655. Ms. **foroðe**.

1660. K. **weoroda**.

1661. Gm., Gn., and K. leave a space of several lines, but there is no gap in the Ms. Ms. **his him**.

1663. Ms. **hira wop**, Gm. and Gn. as Ms. **hi sa fop**, Gm., Gn., and K. **him þā wōp**.

1664. K. **mōð**. After this word Gm. and K. leave the space of two half-lines; Gn. [**nu þu on merebāte wilt ofer flōdas**]. There is no gap in the Ms.

1667. Gm. and K. **ferhð**.

- Wuna in þære winbyrig, wīgendra hlêo,  
 salu sinchroden seofon nihta fyrst;  
 1670 syððan þû mid mildse minre fêrest."  
 þā eft gewāt ððre sîðe  
 môdig mægene rôf Marmedonia  
 ceastre sêcan. Cristenra wêox  
 word and wisdôm, syððan wuldres þegn,  
 1675 æðelcyniges âr, êagum sâwon.  
 Lærde þā þā lêode on gelêafan weg,  
 trymede torhtlice; tîrêadigra  
 wenede tō wuldre weorod unsmæte  
 tō þām hâlgan hām heofona rîces,  
 1680 þær fæder ond sunu ond frôfre gâst  
 in þrînesse þrymme wealdeð  
 in woruld worulda wuldorgestealda.  
 Swylce se hâлга herigeas þrêade,  
 dêofulgild tōdrâf ond gedwolan fylde.  
 1685 þæt wæs satane sâr tō gepolienne,  
 mycel môdes sorg, þæt hê þā menigeo geseah  
 hweorfan higeblîðe fram helltrafum  
 þurh Andreas êste lâre,  
 tō fægeran gefêan, þær nâfre fêondes ne bið  
 1690 gâstes gramhîdiges gang on lande.  
 þā wêron gefylde æfter frêan dôme  
 dagas on rîme, swâ him dryhten bebêad,  
 þæt hê þā wederburg wunian sceolde.  
 Ongan hine þā fýsan ond tō flôte gyrwan  
 1695 blyssum hrêmig, wolde on brimpisan

1670 and 1674. Gm. and K. *siððan*.

1672. After *modig* an *e* erased.

1676. Before *l* in *lærde* slight defect in the parchment.

1677. Gn. *tîr eadigra*.

1681. Gn. *þrînesse*, Ms., Gm., and K. *þrînesse*.

1686. Gm. and K. *micel*.

1687. Gm. and K. *hyge*.

- Achaie ððre stðe  
 sylfa gesêcan, þær hê sawulgedâl,  
 beaducwealm, gebâd. Ðæt þâm banan ne wearð  
 hleahtre behworfen, ah in helle ceaf
- 1700 sið ásette ond syððan nð  
 fâh, frêonda lêas, frôfre benohte.  
 Þá ic lædan gefrægn lêoda weorode  
 lêofne lâreow tð lides stefnan  
 mæcgas mðdgeomre; þær manegum wæs
- 1705 hât æt heortan hyge weallende.  
 Hie þá gebrôhton æt brimes nâsse  
 on wægþele wigan unslâwne;  
 stôdon him þá on ðfre æfter rêotan,  
 þendon hie on fðum æðelinga wunn
- 1710 ofer seolhwáðu gesêon mihton,  
 ond þá weorðedon wuldres ágend,  
 cleopodon on corðre, ðnd cwædon þus:  
 “ Ân is êce god eallra gesceafta,  
 is his miht ond his æht ofer middangeard
- 1715 brême gebledsod, ond his blæd ofer eall  
 in heofonþrymme hâlgum scineð  
 wlittege on wuldre tð wíðan ealdre,  
 êce mid englum. Ðæt is æðele cyning!”

1696. Ms. *âchale*, <sup>2</sup>Gn. and K. *Achale*, Gm. *âc hâle*, <sup>1</sup>Gn. *Achala*.

1699. K. *hleafræ*.

1700. Ms. 7 *syð* (hole in parchment) no, Gm. and K. *sið nð*, Gn. *syððan nð*.

1709. Gm. *wynn*.

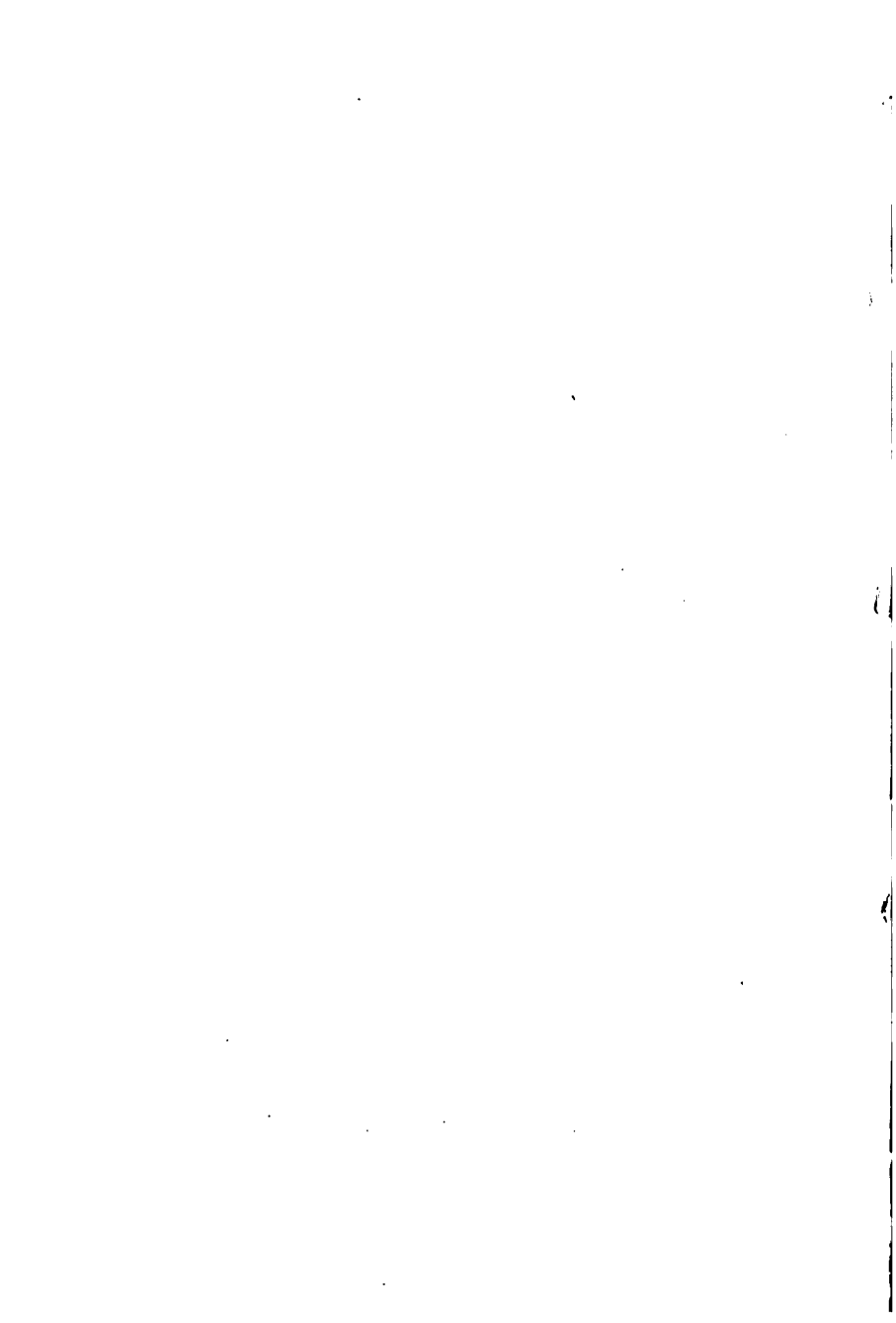
1710. Gn. (foot-note) *-paðu?*

1711. Ms. *weorþedon*, Gm., Gn., and K. *-odon*.

1712. Gm. and Gn. as Ms. *cwæðon*.

1715. Ms. *ond*.

**CRITICAL NOTES AND GLOSSARY.**





## CRITICAL NOTES.

---

By following the Ms. as closely as possible this edition of Andreas has six lines less than Grein's. Then there are a few words that the editor interprets differently from the other editors. Hence, it was thought best to place all such matters under this head. Difficult or peculiar passages will be translated in the Glossary.

### LINE

28. **þāra þe . . . sōhte.** "As Kemble has already shown (B. 4762), **þāra þe** (*eorum qui*) is generally followed by the sg." Grimm. Cf. 379, 1150; El. 1226; B. 997, etc. The pl. is likewise found: B. 98, 786; Dan. 64; El. 971, etc.

64. **hū mē elþēodige . . . sēoſað,** *how for me these strangers are devising a chain of mischief, a net of snares.* **sēoſað:** literally this word means to *seethe, boil*. It is used figuratively twice in Beowulf, where it means to be excited over, brood, pine, B. 190, 1994. In **sārbennum soden**, 1237, it comes nearer the original meaning.

301. **Næbbe ic fæced gold . . . swā þū worde becwist,** *I have no acquired gold nor rich treasure, wealth of land nor abundance of locked rings nor joints of wire, that I may whet thy desire, thy will in the world, as thou with word sayest.* Grimm translates **næbbe ic fæced**, *non attuli*; but this construction would not suit the rest of the passage. **fæced** I take to be, not from **feccan**, **fæccan**, but from **facian**; cf. **facade**, Oros. 3, 11; Bos. 75, 28.

361. **gehladdenne.** In B. 38, of which passage this is an imitation, we have the infinitive, **gegyrwan**. This construction is not found in Beowulf, nor elsewhere in the poetry, so far as I know. For the usual construction, see 1174, March, § 449 (a).

375. **wædo gewætte**, *the wet weeds (sails); wet with waters*, Kemble; *waves swelled*, Grein; *replebatur aquis, vadum madefiebat*, Grimm; **wædo gewætte** is in apposition with **strengas**. For the conception, cf. **þa wæs be mæste merehræglā sum, segl sāle fæst**, B. 1906. **wædo**

seems to have here its original meaning, namely, *something which is wound or wrapped round*; cf. Shaks. *Mids. N. D.*, II. 1, 256, "*weed wide enough to wrap a fairy in*"; see Skeat's *Etym. Dict.* under "*weed*" (2). Further cf. Swed. *wåd*, *cloth of the sail*. For the form *gewætte*, see Cook's *Sievers' Grammar of Old English*, § 406.

496. *bēatað*, 3d sg. pres. For other examples in *-að*, see *þrēatað*, 520, *gangað*, 890. See Cook's *Sievers' Old Eng. Gram.* § 358.

742. *Septe sacerdas*, etc., *It made the priests perceive through manifest tokens*, etc. *septe* has heretofore been left unexplained; Grimm, Grein, and Kemble changed it to *sewte*; Zupitza recognized the correct form, namely, *septe* *El.* 530, *septon* *Dan.* 446 (though Hunt retains *sewton*), and *septe* in this place —; but left them in doubt. He could not decide between *seppan* (mit *sæp* zusammen hängend??) and *sēpan*. See his edition of *Elene*, p. xi. *seppan* is a denominative verb, akin to *sæp*, root *\*sapa*, Goth. *\*sapjan*, O.H.G. *sewen*, *seppen*, M.H.G. *seben* "*wahrnehmen*." See Kluge's *Etym. W'b'h.* 280, under "*Saft*"; Skeat's etymology of *sap* seems to be totally false. *seppan* is perhaps akin to *sapio*. Kluge leads up to *seppan*, but does not seem to have known this word.

819. *þus Andreas . . . berede . . . hálleges lāre*, *Thus Andrew the livelong day made known in lofty words the teaching of the Holy One*. *berian* (a denominative from *bær*) means literally *to make bare*; cf. *benc-þelu beredon*, *B.* 1240; *þā þe mē for werode wīsdōm bered*, *who to me make a show of wisdom before the people*, *Dan.* 142. Further cf. *ābarian*, *barenian*.

827–29. Kemble leaves a vacant space of two half-lines, Grimm of one, Grein prints thus:—

þurh lyft gelāc on land becwom  
tō þære ceastre, þe him cyning engla  
[in Achaia ær getācnode].  
[Gewiton] þā þā āras [eft] sīðigean  
eādige on upweg ēðles neōsan,

*lêton*, etc. But, as there is no gap in the *Ms.*, it is perhaps better to arrange this passage as it is found in the text. I would translate thus: *Through motion through the air he came into the land, to the city, from which then the king of the angels arose to go away from him in blessedness on the upway, to visit his native seat. They left the holy man*, etc. *sīðigean*, inf. of purpose, cf. *gewāt þā neōsian*, *B.* 115; *sende bodian*, *Bed.* 3, 22; *him* is in the dat. with *sīðigean*, see March's *Anglo-Saxon Grammar*, § 301 (b).

997. *herede . . . gôð, dryhtendôm, praised on high the goodness of heaven's King, his dominion.* See l. 998 (textual notes) for other readings.

1036. *þær hæ nænige forlêt . . . forhte gefreoðode, There he left none under the city locks with wounds in the fastness (prison), where of women there yet, in addition to the troop (of men) (besides the men), he freed from fear fifty wanting one.* *þe* before *fiftig* seems to be superfluous; *nænige* is acc. pl.; *fæstne* occurs again, 1489; cf. gen. pl. *fæstna*, Dan. 692; *fæstenne* occurs three times, 1033, 1066, 1175. Here Grimm and Kemble leave several gaps. Grein prints this passage thus:—

swylce feówertig [eác feorcundra]  
generede fram nîðe: þær he nænigne forlêt  
under burglocan bendum fæstne,  
ond þær wifa þá gyt weorodes tō eácan  
ânes wana ealra fiftig  
forhte gefreoðode.

1076. *unhýðige, contristatus*, Grein; *sad-minded*, Kemble. For different readings, see Textual Notes. *un* + *hýð* + *ig*: *hýð*, *booty*; *hýðan*, to make booty, hence *bootyless*, *without booty*. The idea is repeated in *luste belorene*.

1098. *hwylcne hira . . . sceolde*, etc., *which of them should first*, etc.; cf. *gebyrgde þæs gewêox*, Gen. 483. See March, § 384.

1223. *sec = secg* is found twice elsewhere in Mss. See Grein's Glossary, under *secg*.

1475. As Fritzsche has already remarked, there is an evident break in the poem at this place (*Anglia*, Bd. 2, 441, etc.). This, he thinks, might have been due to one of two causes. The poet became indifferent for a while and later finished the poem, or died and another completed his work. At any rate Fritzsche is correct in stating that the language is not so poetic nor the original so closely followed from here on. The translation of the opening lines seem to be as follows: *Lo! I now a while have been setting forth in words the teaching of the Holy One, the praise of the songs of him who wrought them—a fute (an affair, or an allotted task??) unmistakably beyond my power.* See Grimm and Kemble for different conceptions. Grein agrees in part with the above translation; but he renders *wyrd undyrne ofer mîn gemet doch weit über meine Kräfte geht das unverborgene Ereignis*.

1489. *He wondrously saw by the wall, by the fortress, at the foot of the hall-plane immense spears, columns, standing storm-driven, the old work of giants.* So I would translate this passage. Grein makes the following

changes, *fæste* (for *fæstne*), *sælwage* (for *sælwange*), *sweras* (for *speras*), thus altering the passage very materially. We had this form of *fæstne* in line 1037; *sælwange* is a compound like *meodo-wang*, *mead-field* (where the mead-hall stood), B. 1644; *speras*, so far as I am acquainted with the word, is n.; but in the cognate languages it is m. f., cf. Ger. *speer* m., Icel. *spjör* f. For a number of words of double gender in Andreas, see Fritzsche's article in the *Anglia*, Bd. 2, p. 479. As to meaning, cf. *speru*, *long poles to try the depth of the water*, Cot. 35; *catapultæ*, Cot. 45, 189 (Bosworth's Dictionary).

1523. *Meodu scerpen wearð*, etc. *The mead became sharp after the day of feasting*; see below, 1530, *biter bēorþegu*. *The mead was spilled*, Kemble; Grimm retains *scerpen* in the text, but leans to *scerwen* in the Notes; Grein has changed the reading to *scerwen*. This word occurs B. 770, but the editors are still in doubt about it. See Harrison and Sharp's edition of *Beowulf*, under *scerwen*. The form *scerpen* is found in the Ms. I take it as a part. adj.: *sharpened*, *sharp*, *bitter*, *sour*. *e* for *ea* is quite frequent in this poem. Exs.: *āgef*, 572 (frequently); *geseh*, 714; *werð*, 909; *mehte*, 479, 928; *scel*, 946; *scell*, 1480; *scerp*, 1131, and *scerpen*. It is from the same root as *scearp*, *sceorfan*, O.H.G. *screwon*, *scarbōn*, M.H.G. *scharben*.

1582. *hēofon swaðrode*, *the lamentation ceased*. Grimm, Grein, and Kemble have changed the Ms. reading, *heofon*, to *geofon*; but these words continue the thought in *þā wæs . . . æfter gyrene*. For *hēofon*, see Exod. 47; *hēofon þider becōm* (II. Z. xi., 430-31).

1658-64. Grimm, Grein, and Kemble leave a gap or two here. As the Ms. shows no vacant space, I have endeavored to get the following out of this passage: *Then to him the God of glory appeared on the journey, and this word spoke the Lord of hosts: "The people in consequence of their evil deeds (their mind is ready (for death?)) go mourning, they lament their grief, men and women together; their weeping goes hastening forth, their mourning mood etc. makes itself heard."* For this construction, see *þā cōm morgen torht . . . ofer breomo sneowan*, 242; *þæt hī . . . becōm beorhte blican*, 788. For *becuman* in *Beowulf*, with inf. following, cf. ll. 2366, 2553.



